БИБЛІОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ

СОВРАННЫЕ

Андреемъ Поповымъ.

I. ОПИСАНІЕ СБОРНИКА РУССКАГО ПИСЬМА КОНЦА XII ВѢКА.

ИЗДАНІЕ
Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.
Въ Университетской типографіи (М. Катковъ),
на Страстномъ бульварѣ.
1879.

Пров. 1960

ЧТЕНІЯ

въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ 1879 г. кн. 1-я.

I
6617

1663
V 9/3

БИБЛІОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ

СОБРАННЫЕ

Андреемъ Поповымъ.

I.

Описаніе сборника русскаго письма конца XII вѣка.

Сборникъ русскаго письма конца XII вѣка, описаніемъ котораго начинается изданіе собранныхъ нами библіографическихъ матеріаловъ, принадлежитъ къ числу наиболѣе драгоцѣнныхъ памятниковъ какъ русской, такъ и вообще старо-славянской литературы. Въ ряду немногихъ другихъ рукописей того же времени, настоящій Сборникъ, хранящійся нынѣ въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго Собора, имѣетъ несомнѣнное право на первенствующее значеніе уже по одному тому, что въ немъ помѣщены такіе оригинальные памятники, какъ Житіе св. Меѳодія, архіепископа Моравскаго, Слово похвальное св. Кириллу и Меѳодію, Слово Іоанна ексарха Болгарскаго, Житіе св. Ѳеодосія, игумена Кіевопечерскаго и Сказаніе о св. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ, приписываемое Іакову мниху. Болѣе древнихъ списковъ поименованныхъ произведеній доселѣ не открыто. Изданіемъ ихъ по сей самой рукописи наука обязана О. М. Бодянскому. (См. Чтенія Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, 1858 г., кн. 3; 1865 г., кн. 1 и 2; 1870 г., кн. 1).—Имъ же въ разное время и въ разныхъ мѣстахъ сообщаемы были и свѣдѣнія о всей рукописи.

Первое извѣстіе объ Успенскомъ Сборникѣ находимъ въ изслѣдованіи Бодянскаго «О времени происхожденія славянскихъ

письменъ» (М. 1855 г.). Здѣсь Сборникъ названъ Прологомъ и отнесенъ къ XII вѣку. (См. стр. 42 текста и 39 примѣчаніе). [1]— Въ предисловіи къ Житію Ѳеодосія Кіевопечерскаго, Успенская рукопись названа «Сборникомъ XII вѣка». «Первая половина сего Сборника, говоритъ издатель, занята нѣкоторыми житіями на мѣсяцъ май въ довольно правильной послѣдовательности, стало быть представляетъ какъ бы начало Четьи-Минеи майской, но вторая половина содержитъ въ себѣ, большею частію, Слова Іоанна Златоустаго и другихъ Отцевъ». (Чтенія Общ. Истор. и Древн. Рос. 1858, кн. 3. Предисловіе къ Житію Ѳеодосія Кіевопечерскаго, стр. V).—Въ предисловіи къ Сказанію о св. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ, Успенская рукопись также названа Сборникомъ XII вѣка, но съ ограниченіемъ: «или по меньшей мѣрѣ XIII вѣка», [2] при этомъ заявлено, что «описаніе какъ самаго Сборника, такъ и содержащихся въ немъ памятниковъ, явится при разночтеніяхъ

---

[1] Въ 39 прим. къ своему труду, Бодянскій сообщаетъ, что впервые онъ ознакомился съ Успенскою рукописью въ 1846 г.—Вотъ его слова: „Какъ Прологъ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18) такъ и Сборникъ Чудова монастыря № 110 (63).... выписаны были мною, какъ Секретаремъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, изъ мѣстъ ихъ нахожденія, по запискѣ В. М. Ундольскаго, осенью 1846, вмѣстѣ съ прочими рукописями, именно Сборникъ для него, а Прологъ для себя". Слова—„по запискѣ В. М. Ундольскаго"—едва ли не свидѣтельствуютъ, что честь перваго открытія Успенской рукописи принадлежитъ Ундольскому. Въ Объясненіи по поводу предисловія Авг. Бѣлѣвскаго къ „Monumenta Poloniae historica", Бодянскій самъ называетъ Ундольского участникомъ въ открытіи житія Меѳодія по рукописи Успенск. Собора.(См. Чтенія Общ. Ист. и Древн. Рос. 1865 г., кн. 3). Въ бумагахъ Ундольскаго (въ связкѣ № 1406), замѣтимъ кстати, сохранилось подробное описаніе Успенской рукописи XII в. (См. Очеркъ собранія рукописей В. М. Ундольскаго, составленный г. Викторовымъ, стр. 62).

[2] Въ „Объясненіи" по поводу предисловія Бѣлѣвскаго Бодянскій о времени написанія Успенской рукописи замѣчаетъ: „Относя эту рукопись къ XII, или началу XIII вѣка, я опираюсь въ этомъ не на одно лишь письмо ея: здѣсь рѣшительное слово принадлежитъ языку ея, нѣкоторыя формы коего утвердительно можно сказать не встрѣчаются уже въ памятникахъ второй половины XIII вѣка". (См. Чтенія Общ. Ист. и Древн. 1865, кн. 3. Смѣсь, стр. 350).

къ Житію Θеодосія, въ статьѣ о немъ». (См. Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1870 г., кн. I. стр. III).—О судьбѣ этихъ разночтеній было уже сказано нами въ Предисловіи къ новому изданію Житія св. Θеодосія, помѣщаемому въ настоящей книгѣ Чтеній.

Описываемая рукопись хранится въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18). Она оправлена въ доски, обтянутыя въ кожу, съ жуками по угламъ (одного уже нѣтъ, вверху справа). По срединѣ верхней доски вдѣланъ мѣдный кругъ съ выпуклымъ изображеніемъ на немъ льва съ поднятою правою лапою; на нижней доскѣ по срединѣ вдѣланъ мѣдный тупой гвоздь.

Рукопись писана на пергаминѣ не одинаковаго достоинства, уставнымъ письмомъ, въ два столбца. Число строкъ съ начала до конца всей рукописи одинаково, именно въ столбцѣ по 32 строки. Листовъ всѣхъ, по нынѣшней помѣтѣ, 304. Ни начала, ни конца недостаетъ; при этомъ первый листъ сильно пострадалъ отъ времени, а оборотъ послѣдняго совершенно стерся. Въ срединѣ рукописи утрачены два листа: одинъ по нынѣшней помѣтѣ между 4 и 5-мъ, другой между нынѣшними 33 и 34-мъ. Заглавія и прописныя буквы писаны киноварью, но не вездѣ.

Начертаніе буквъ вездѣ отъ начала до конца одинаковое, видно, что рукопись писана однимъ лицомъ. По всей рукописи строго выдержано начертаніе ꙑ. Нѣтъ ни одного случая позднѣйшаго—ы.—Также строго выдержано начертаніе оу, только въ концѣ строкъ ȣ. Щ—исключительно употребляется. Шт—въ рук. нѣтъ. Изъ знаковъ—только точка (.), а въ концѣ статей четыре точки (:·). Придыханіе одно spiritus lenis ȯ.—Двѣ точки только надъ буквою ѿ.

Правописаніе рукописи русское.

Случаевъ употребленія носовыхъ звуковъ, хотя бы по опискѣ, или изъ подражанія, ни одного.

Глухія гласныя ъ и ь употребляются еще очень часто по правиламъ старославянскаго правописанія. Примѣры: млъчати (6).—ꙁъль(80).—мъного(80).—мъногы(196).—двьри(80 об.).—дъщерь(80 об.). дъщи (219). — мънѣ (81). — посъли (84 об.). — тъщета (85).—плъть (85 и 195).—вьрьвь (86).—льгъкаꙗ (116).—съꙁьданы (116).—къжьдо (116 и 155).—дъщица (116).—ꙁьрѣти (116).—въторыи (117 и 241).—шьвьць (117).—раꙁгънати (121 об.).—съньмъ (125).—нъ вм. но постоянно см. л. 133, 156, 188, 202 об., 218, 229, и друг.—дъвѣ (135 и 226).—дъва (265).—кънижнаго (165).—пьшеницю (164).—дъщица (170). — ꙁълъ съборъ (188об.). — накръмимъ (188). —

крьстъ (188 об.).—кръвь (189). - лихотъкъ (195).—сльза (195 об.).—творьць (196 об.). — кротъко (197). — въдовиуа (197 об.). — съсоудъ (197 об.).—оусъхноу (197 об.).—рьвьность (198 об.).—къто (202 и 217).--дълъгы годы (206).- тръстню (210).—притъуа (212 об.).—прельсть (212 об.).—прѣпьрика (213).—по трьхь дьньхъ (213 об.).—бъдѣние (225).—тъщалашеса (229).—къдѣ (229 об.).—сьдѣ (230).—сладъко (234 об.),—

Въ флексіяхъ творит. падежа господствуетъ—ъмь, ьмь. Примѣры: клиросъмь (5).—словъмь (8).--лютъмь (85 об.).--крьстьцьмь (116).--гнѣвъмь (117).—дѣлъмь (117 об.).—платъмь скверьнавъмь (117 об.).—оумъмь (118).—казыкъмь (123).—меуьмь (123).—унслъмь (123).—отрокъмь (151).—поутьмь (152).—коупьцьмь (154).—имѣньмь (155).—словесьмь (156).—одѣлалъмь (165).—келникъмь (205).—свѣтъмь (205).—крѣстъмь (208 об.).—законъмь (229 об.).—гласъмь кеселъмь (234).—съпѣхъмь (241 об.).

Глухая гласная ъ господствуетъ въ суффиксахъ прич. прошедшаго. Примѣры: слышавъши (80).—видѣвъши (80 об.).—съконьчавъши (80 об.).—бывъши (80 об.).—понимъши (80 об.).—прикосноукъшаса (81).—оугасъшю (82).—оустыдъши (82).—сътворивъше (116).—вълезъшю (116).—рекъше (117).—видѣвъше (117).—приимъши (117 об.).—обоукавъшиса (117 об.).—прѣшьдъше (118).

Въ сложеніи съ р и л глухіе звуки ъ и ь предшествуютъ имъ, согласно съ требованіемъ русскаго произношенія. Примѣры: оудьржати (6).—пьрвъи (6).—мьртвыихъ (7 об.).—безмълвьно (8).—съмьрть (8).—смьрдюща (8).—испълни (8).—дьрьзноукъшаго (79).—пьрвын (116 и 222).—прѣкърмить (146).—мьртваго (160 об.).—мълчаще (195 об.).—пьрвою (197).—сътьрпѣ (213 об.).—пълно (214).—дьрьзость (224).—прѣмълчавъ (225 об.).—бързо (229). — мълчи (229 об.).—тьрпяше (296).

Звукъ о вм. є употребляется рѣдко. Примѣры: олѣи (70).—одинъ (191 об.).—одъва (141).—соб (70 и 168).—тобъ (158).—Замѣчательны немногіе случаи замѣны є звукомъ о въ мягкихъ слогахъ, преимущественно въ дател. падежѣ ед. числа; напр. обладающюмоу,—поучающюмоу (90).—(См. Памятники югозападнаго юсоваго письма И. И. Срезневскаго, стр. 49; его же Свѣдѣнія и замѣтки, LXIV, стр. 383).

Руское полногласіе встрѣчается какъ случайное явленіе: на черссла (76 об.).—чересъ (129).

Согласная д смягчается, по требованію русскаго произношенія, въ ж. Примѣры: хожениемь (5).—хожаше (5 об., 80 об., 119).—

роженыи (79).—повѣжь (79 и 158).—прѣже (79 об. и 225 об.).—стражющаꙗ (81).—ꙁаблоужающи (85 об.).—осоужениѥ (89 и 119).—възвожаше (122).—вижю (65, 122 и 128).—чюжахоуса (128).—ꙁижителѧ (129).—дажь (130).—надежа (70, 102 и 150).—чюжь (73).—гражане (74 об. и 83).—троужаѥте (152).

Очень часто между ꙁ и р вставляется д. Примѣры: иꙁдрекоша (5 об.).—раꙁдроушаѥтьсꙗ (7 об.). въꙁдрастъ (71 об.).—иꙁдриноуша (77 об.).—въꙁдрадовахъсѧ (91 и 296).—раꙁдроуши (122).—иꙁдрече (122).—раꙁдроушитисѧ (150).—раꙁдрѣшити (232).

Буква т смягчается обыкновенно въ щ, въ ч же весьма рѣдко; напр. клевечють (7).—хочеши (70 об.).

Въ склоненіяхъ именъ надъ новыми формами, напр.: о бывшимь (80 об.).—живомоу (80 об.).—старѣишаго (84 об.).—оубогымъ (89).—живоущимъ (89)—берутъ перевѣсъ формы древнія. Примѣры: великааго (5).—ст҃ыихъ (5).—въпросивъшааго (5 об.).—ꙁнаменитааго (5 об.).—блаженоуоумоу (8).—нечьстивыихъ (79 об.).—приключьшиихъсѧ (85).—беꙁоумныихъ (85 об.).—противъныимъ (88).—крѣпъкыимъ (116).—ꙗдоущиимъ (116).—хоудыимъ (116 об.).—старыимъ (117).—великыимъ (119).—ꙁъловѣрьныима (124).—блаженааго (129).—вьсѧчьскыимь (130). — миноувъшааго (132).—жестокыихъ (160). — щюжиихъ (193 об.). — лѣнивыихъ (194). — оубогааго (194).—видимыихъ (203).—погыбающиимъ (206 об.)—слѣпааго (208).—стражьбьнааго (209).—могоущюоумоу (211).—повидимоуоумоу (225 об.).—вашиихъ (237).

Въ спряженіяхъ древнія удлиненныя формы преобладаютъ надъ новыми. Примѣры: вѣщаахоу (5 об.).—хожааше (5 об.).—иꙁбирааше (5 об.).—нарицаашесѧ (6).—отвѣчавааше (7 об.).—гааголаахоу (8).—молѧаше (124 и 126).—почитааше (131).—насыщаахоусѧ (136).—ставлѧахоу (201).—исповѣдааше (201).—трѣбовааше (204).—въꙁлѣжаахоу (205).—бывааше (209).—не вѣдѧаше (216).

Достигательное наклоненіе употребляется правильно и постоянно. Примѣры: придохъ въꙁвѣститъ (84 об.).—идоша въꙁватъ (118).—приде моучитъ (127).—идохомъ поклонитъсѧ (153).—придосте видѣтъ (242).

Изъ особенныхъ глагольныхъ формъ встрѣчаются: вѣдѣ—1 л. ед. ч. наст. вр (80, 124, 125, 193, 243); преꙗхомы (5); вѣровахомо (79). Встрѣчаются формы аориста, образованнаго безъ суф. х (или собственно с), наприм.: испадоу же гвоꙁдиѥ (78 об.)—вм. испадоша.—и вьси домашьнии ѿидоу (68 об.)—вм. ѿидоша.—иꙁидоу (71 об)—

вм. изидоша.—придоу англи бжии (84 об.)—вм. придоша.—вънидоу (90) вм. вънидоша.

Въ двойственномъ числѣ преходящаго времени въ 3-мъ лицѣ встрѣчается—шете вм. ста; напр.; оун же его бѣшете (90);—люблѧшете. нъ не съмѧшете... кропѧлѧшете и хрисмою и пакы ѡхожалѧшете... мьнѧшете (242).

Слѣдуетъ замѣтить также будущее сложное съ прошедшимъ причастіемъ: егда бо пакилоса боудеть ем ради (118).

Статьи, внесенныя въ Успенскій Сборникъ, распадаются на двѣ части: въ первой половинѣ (съ л. 1-го до 175)—Житія и Мученія святыхъ на мѣсяцъ май и частію на іюнь, во второй (съ л. 175 до конца)—Поученія и Слова.

Сборники подобнаго состава ближе всего подходятъ къ разряду Четій-Миней и Торжественниковъ. Происхожденіе ихъ восходитъ къ древнѣйшему періоду старо-славянской письменности; доказательствомъ чему служитъ такъ называемая Супрасльская рукопись, которая есть ничто иное какъ Минея-Четья на мѣсяцъ мартъ. Послѣдняя (т. е. Супрасльская рукопись) съ внѣшней стороны, по свойству выбора и расположенію статей, вполнѣ соотвѣтствуетъ Успенскому Сборнику. Въ ней также двѣ части: въ первой половинѣ (по изд. Миклошича, стр. 1—222)—Житія и Мученія святыхъ на мѣсяцъ мартъ, во второй (стр. 222 до конца)—Поученія и Слова.

Къ довершенію сходства во второй половинѣ Успенскаго Сборника пять словъ тѣже самыя, какія въ Супрасльской рукописи, и что особенно важно, въ томъ самомъ переводѣ, именно:

1. Иоанна арьхиепа златоустаго слово въ великыи вторьникъ и о събьрании събора на гѣ и глаахоу ѹто сътворимъ. (л. 188).—Въ Супрасл. рукоп. стр. 285—289.

2. Иѡана арьхиепа златоустаго слово о блоудьницѣ. въ великоую срѣдоу къ пасцѣ. (л. 195).—Въ Супр. рукоп. стр. 289—294.

3. Іоанна арьхиепа златоустаго къ великоую срѣдоу... (л. 197). Въ Супр. рукоп. стр. 294—301.

4. Иоанна арьхиепа константина града златоустаго ѿ сказанна евангльскаго... (л. 212).—Въ Супр. рукоп. стр. 330—337.

5. Стаго Иѡана оца нашего златоустаго слово на вьрбьницю... (233 об.).—Въ Супр. рукоп. стр. 234—245.

При сличеніи перечисленныхъ статей по спискамъ Супрасльскому и Успенскому открылось между ними одно только различіе въ правописаніи: въ Супрасльскомъ оно юсовое, старославянское, въ Успенскомъ—русское.

Что касается первой половины (т. е. житій и мученій), то въ Супрасльской рукописи она является точнымъ переводомъ съ греческаго подлинника, въ Успенскомъ же рядомъ съ греческими помѣщены и славяно-русскія сочиненія. Супрасльская рукопись, слѣдуя неуклонно своему подлиннику, отличается выдержаннымъ календарнымъ порядкомъ, который въ Успенскомъ Сборникѣ нарушенъ перепищикомъ, а можетъ быть и лицемъ, внесшимъ славянскія статьи.

Въ Сборникѣ Успенскомъ порядокъ календарный представляется въ слѣдующемъ видѣ:

Май 1. Повѣсть пророка Іереміи. (Начало статьи утрачено).
— 2. Житіе Аѳанасія архіепископа.
— — Сказаніе о св. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ.
— 3. Житіе Ѳеодосія Кіевопечерскаго.
— 5. Мученія св. Ирины.
— 6. Память св. Іова.
— 7. Явленіе честнаго креста, иже явися надъ св. Голгофою.
— 9. Видѣніе Исаіи пророка.—(Число $\overline{\text{ѳ}}$ написано по скобленному мѣсту).
— — Мученіе св. Христофора.
— 10. Житіе Меѳодія архіепископа Моравскаго. (Число $\overline{\text{і}}$ написано по подскобленному мѣсту, по святцамъ слѣдуетъ читать $\overline{\text{аї}}$. Обстоятельное соображеніе объ этой порчѣ въ обозначеніи числа см. въ Примѣчаніяхъ Бодянскаго къ тексту житія св. Меѳодія. (См. Чтен. Общ.Истор. и Древн. 1865 г., кн. I).
— 6. Мѣсяца того же въ 6 Слово похвальное Кириллу и Меѳодію. (По указанію Бодянскаго, Слово похвальное обыкновенно встрѣчается за житіемъ Кирилла подъ 14 февраля, или 14 октября (что рѣже), равно какъ и за житіемъ Меѳодія подъ 6 апрѣля. Отсюда сдѣлано имъ заключеніе, что и предшествующее житіе Меѳодія и Слово похвальное включены въ Сборникѣ неумѣстно, что первоначально они имѣли въ заглавіи мѣсяцъ апрѣль и число $\overline{\text{ѕ}}$. (См. Примѣчанія къ тексту Житія св. Меѳодія, въ Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1865 г. кн. I).

— 15. Житіе преподобнаго отца Пахомія.

За тѣмъ непосредственно слѣдуетъ.

Мц҃а (маиа) въ ...дн҃ь стра҃ и мч҃ние ст҃го и прѣславьнаго мч҃нка еразма. мч҃ноу ѥмоу въ градѣ фирмиасъ. (Названіе мѣсяца написано по скобленному мѣсту, число мѣсяца выскоблено. Память Еразма, епископа Формійскаго,—4 мая).

Іюня 15. Мученіе св. Вита, Модеста и Крискентіи.

— 25. Мученіе и житіе св. Февроніи.

Мая 29. Житіе св. Ѳеодосіи.

— 12. Житіе св. Епифанія, еп. Кипрскаго.

Академикъ И. И. Срезневскій въ издаваемыхъ имъ «Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о неизвѣстныхъ и малоизвѣстныхъ памятникахъ», при разборѣ февральской Минеи Четьи по списку XV вѣка (Москов. Духовн. Академіи № 584), пришелъ къ чрезвычайно важному историко-литературному выводу: по его изслѣдованію оказалось, что помянутая Минея XV вѣка, по отношенію къ первоначальнымъ источникамъ, изъ которыхъ она составлена, и въ отношеніи къ языку перевода, «нисколько не отличается отъ той книги Четіи Минеи, которая извѣстна подъ названіемъ Супрасльской рукописи». Отселѣ почтенный изслѣдователь заключаетъ: «Имѣя въ виду различныя черты сходства двухъ книгъ житій святыхъ: Супрасльской и Московской Академической, или, правильнѣе, двухъ памятниковъ древняго языка и труда, изъ которыхъ одинъ сохранился въ спискѣ XI вѣка, а другой въ спискѣ XV вѣка, нельзя отказаться отъ заключенія, что они въ древнее время были частями одного цѣлаго, частями большаго сборника житій святыхъ и другихъ чтеній на опредѣленные дни мѣсяцевъ. Въ Супрасльской книгѣ содержатся чтенія на мѣсяцъ мартъ, а въ Московской Академической чтенія на мѣсяцъ февраль. Естественно предположить, что были такія же книги и на другіе мѣсяцы, что были онѣ на всѣ двѣнадцать мѣсяцевъ, что не позже какъ въ XI вѣкѣ была на славянскомъ языкѣ полная годовая Минея Четія». (См. Свѣдѣнія и замѣтки. LXIV, стр. 377—398).—Успенскій Сборникъ, по своему основному составу и по языку перевода, несомнѣнно относится также къ числу памятниковъ XI вѣка и служитъ доказательствомъ существованія старо-славянской Минеи Четіи на мѣсяцъ май.—Но и независимо отъ этого Сборника есть еще одно доказательство существованія старо-славянской Ми-

неи Четьи на всѣ двѣнадцать мѣсяцевъ. Въ собраніи рукописей библіотеки А. И. Хлудова хранится Торжественникъ, Сербскаго письма, на пергаментѣ, XIV вѣка (№ 195).—Въ описаніи этой драгоцѣнной рукописи было замѣчено нами, что она снята съ старославянскаго извода (См. Описаніе рукописей б-ки А. И. Хлудова. М. 1872 г., стр. 384, 405, 406 и друг.). Торжественникъ этотъ, за утратою начала, заключаетъ въ себѣ выборъ житій и словъ на семь мѣсяцевъ: декабрь, январь, февраль, мартъ, апрѣль, май и іюнь.—Изъ сличенія этой избранной Минеи Четьи съ мартовскою Минеею по Супрасльскому списку и съ майскою по Успенскому оказалось:

I. Въ Торжественникѣ Хлудовскаго собранія три статьи, положенныя на мѣсяцъ мартъ, именно: а) **Мца марта въ ѳ̄ дн҃ь мц҃ѣ стыхъ мкь҃ь м҃.** (л. 300).—б) **Мца марта въ кѕ. кь стꙋ ѻца нашего їѡанна архіепкпа костантина гра҃ златоустаго слово на бл҃говѣщенїе стыѧ бц҃ѣ.** Нач. **Црк҃ый танн҃ь праздньство праздноумь дньсь.** (л. 307).—в) **Въ стꙋ ѻца нашего їѡанна архіепкпа костантїна гра҃ златоустаго на бл҃говѣщенїе бц҃н.** Нач. **Паки радѡно бл҃говѣщенїе.** (л. 310)—читаются въ томъ же самомъ переводѣ, въ какомъ онѣ помѣщены въ Супрасльской рукописи. (См. стр. 50, 172, 178).

II. Въ томъ же Торжественникѣ три статьи, положенныя на мѣсяцъ май, именно: а) **Мца маїа въ а҃ дн҃ь параліпомена їєремїн** (л. 335).—б) **Мца тогоже въ ѕ҃ дн҃ь моученїе стыѧ и҃ славныѧ и добропобѣдныѧ мц҃ѣ ѻрины.** (л. 341).—в) **Мца маїа въ ѳ̄ дн҃ь кнденїе стго прка исаіе** (л. 348)—читаются въ томъ же самомъ переводѣ, въ какомъ онѣ помѣщены въ Успенскомъ сборникѣ (См. л. 1, 67 об. и 90).

На основаніи двухъ мѣсяцевъ, марта и мая, можно заключать, что и для остальныхъ мѣсяцевъ составитель Торжественника имѣлъ источникомъ старославянскія Минеи Четьи.

Обращаемся къ обозрѣнію статей разсматриваемаго Успенскаго Сборника.

Л. I. За утратою начала начинается со словъ: **...ю авимелехоу моурноу ако многы.**

Этими словами начинается апокрифическое сочиненіе, изданное: 1) по выше помянутому сербскому пергам. списку нач. XIV в., въ составленномъ мною Описаніи рукописей библіотеки А. И. Хлу-

дова. М. 1872, стр. 406—417, и 2) Н. С. Тихонравовымъ, по русскому списку XVI в. въ Памятн. отреч. литературы, Т. I, стр. 284—297. Въ сербскомъ спискѣ оно озаглавлено: «Мц҃а маїа въ .а҃. дн҃ь паралїпомена і҆ѥремїи»,—въ русскомъ спискѣ: «Мц҃а маі́а въ .а҃. дн҃ь повѣсть ст҃аго и҆ великогѡ пр҃рка і҆е́ремїа. ѡ҆ преселенїи. и҆ ѡ҆ прогнанїи, і҆ерл҃мьли.

Переводъ во всѣхъ трехъ спискахъ одинъ и тотъ же.

Приводимъ нѣкоторые варіанты:

Въ Усп. сп.: и ꙁамоужю въспрѧноути (л. 1 об.)—въ Серб. сп.: и ꙁакьсню вьспреноути (стр. 408); съмотрь (У. л. 2)—смотрикь (Серб. стр. 409);—сѣжю (У. л. 2)—сѣждоу (Серб. стр. 409);—слышавъ же си авимелехъ отъ старааго чл҃вка (У. л. 2)—слышавь же се а҆бнѥ а҆вимелехь ѿ стар́ца (Серб. стр. 409);—бѣшенъ ѥси (У. л. 2)—бѣсьнь ѥси (Серб. стр. 409);—вижь (У. л. 2 об.)—виждь (Серб. стр. 409);—въꙁъпи (У. л. 2 об.)—вьꙁоупи (Серб. стр. 409).

За утратою одного листа (по нынѣшней помѣтѣ между 4-мъ и 5-мъ) въ Паралипоменѣ Іереміи пророка недостаетъ въ концѣ, сравнительно съ Серб. спискомъ, со словъ—ꙁаниѥ таи и҆ꙁыдосте—(стр. 412, строк. 10) до словъ: (хо)те скон́чати своѥ смотрениѥ (стр. 413, строк. 15); а сравн. съ Русскимъ сп. XVI в. на стр. 294—296.

Л. 5. Мц҃а то҃ въ .к҃ дн҃ь. житиѥ ст҃го оц҃а нашего. аѳанасиа архиепископа. алеѯандрьскаго. г҃и бл҃гви оч҃е.·.·

Нач. Рофинъ же иже цр҃квьноѥ писаниѥ писавъ. подобьно что по пьрвымъ кременьмъ.

Краткое повѣствованіе, см. Минеи Четьи митр. Макарія мѣс. Май, по списку Успенскаго Собора (нынѣ въ Синод. б-кѣ, № 994); Сборникъ XVI в. Царскаго (нынѣ гр. Уварова) № 370, л. 5—6; Троицк. Лавры № 676, л. 7.

Замѣчательны выраженія:—истинѣ ꙁабральника (л. 5).—иꙁдрекоша (л. 5 об).—въ иꙁгонъ бо сего вьсѧ вьселенаѧ съградисѧ (л. 6).—отьнь столъ (л. 7).—клевечють о мънѣ (л. 7).

Л. 8. Въ тѣ҃ днь съкаꙁаниѥ и страсть и похвала. ст҃ю мч҃нкоу. бориса. и глѣба. г҃и бл҃гви оч҃е.·.·

Нач. Родъ правыихъ бл҃гословиться рече пр҃ркъ.

Л. 18. Съкаꙁаниѥ чю҃съ. ст҃ою стра҃тьрпьчю хв҃оу. романа. и дв҃да. г҃и бл҃ви оч҃е.

Нач. Не въꙁможеть чл҃вкъ гл҃ати.

Сказаніе это, вмѣстѣ съ чудесами, по сей самой рукописи

издано О. М. Бодянскимъ, съ разночтеніями по Сильвестровскому списку XIV вѣка, и съ приложеніемъ двухъ литографированныхъ снимковъ. (См. Чтенія Общества Исторіи и Древностей. 1870 г. Кн. I).

Л. 26. Мц҃а маиꙗ въ .г҃. дн҃ь. житиѥ прп҃бнаго оц҃а нашего ѳеѡ҃досиꙗ игоумена печерьскаго .гн҃.

Нач. Бл҃годарю тѧ. вл҃ко мои .гн҃.

По сей самой рукописи издано О. М. Бодянскимъ съ приложеніемъ двухъ литографированныхъ снимковъ. (См. Чтенія Общества Исторіи и Древностей. 1858 г. Кн. III, и въ настоящей книгѣ Чтеній).

Л. 67 об. Мц҃а маиꙗ въ .е҃. мч҃ниѥ ст҃ыꙗ и славьныꙗ. и добропобѣдьныꙗ мч҃ница иринии .гн҃ блг҃ви оч҃е.

Нач. Въ она врѣмена бѣ цр҃ь именьмь ликини. бѣаше же дъщи ѥмоу.

Подлинникъ греческій отмѣченъ у Фабриція (Bibliotheca graeca. vol. IX, p. 104).

На славянскомъ изданъ въ томъ же переводѣ, какъ въ описываемой рукописи, по списку первой половины XV вѣка, въ Памятникахъ отреченной литературы, Н С. Тихонравовымъ, Т. II, стр. 146—163 г. Списокъ Сербскаго извода въ томъ же самомъ древнемъ переводѣ—въ пергамен. рукописи библ-ки А. И. Хлудова, № 195. Отмѣчаемъ наиболѣе замѣчательные выраженія и обороты: годѣиши ми ѥсть (67 об.).—и сади различьни въ дворехъ. имоуще плоды цр҃ькы (68).—вьсемоу же повелѣномоу съконьчавъшюсѧ. оувѣщавъшасѧ родителꙗ и вьси домашьнии ѿидоу (68 об.). хрьщениѥ (69 об.).—она же прерада бывъши (70).—да сѧ назьрѧть доброты ѥꙗ (70).—азъ ѥсмь оучитель прѣлюбодѣомъ и любодѣомъ. питаꙗ гоиты [1] (71 об.).—се съблѧдъ изиде (72).—издриноути (72).—ꙗрость бо ѥ҆го орить горы (72 об.).—чьто ти лице дрѧхло ѥсть (72 об.).—дѣтищь твои пришьла ѥсмь. полата ти съхранѥна ѥсть. не вѣдѣ отъкоудоу ти печаль ѥсть (72 об.).—ирини рече не пожьроу раждизающиимъ бѣсомъ. плодъ бо соуть родьствоу огни (73).—иночадоѥ чадо (73).—конь же пьрьвыи възвищавъ (73).—слоугы крьстьꙗныꙗ (74).—ѿ милости б҃ъ оутоужилъсѧ ѥси (74).—и влади вьсѣмь моимь (74 об.).—ѣсть онкию [2] хлѣба (75).—оувѣдѣ—будущ. врем.

---

[1] гоитъ—съ греч. γόης, т. е. волшебникъ.

[2] онкиꙗ—съ греч. οὐγκία, унція.

1 л. е. ч. (75 об.).—и въскорѣ бесѣдовати ѥи къ адоу (75 об.).—ѣсма змиѧ стѣнахъ притискѣшася оумьроша (75 об.).—тьрьти пилою (76 об.).—и прѣстоупль къ крѣдиынма ногама (77).—ие съхрани ли тебе бъ бездоны (77).—повели да ведоуть ю подъ соногы[1]. и ставльше водоу прикажють ю. блнзь колесе оукроуга. ако досаѧти стѣпицамъ колесьнымъ пазоухоу ея (77).—издрѣноуша (77 об.).—ѡ кълъхвы сеи (79).—кадьници (79 об.).—кидаци прахъ на лицю има и обоутѣль ѥю тьлю (81).—повелѣ сътворити лѣсоу[2] желѣзноу и приказати мѹцию посрѣдѣ вергами.

Замѣчательно употребленіе тако ми при клятвахъ: а) съ именительн. пад.: цр҃ь реуе тако ми бг҃ъ не избѣжиши ѡ роукоу моею (77).—тако ми бозн (81 об.).—тако ми въсѣхъ бъ (82 об.). б) съ родительн. пад.: тако ми сн҃а бж҃ия.—Соотвѣтствующіе сему примѣры въ Супрасльской рукописи XI в. см. въ Словарѣ Миклошича (sub v. тако).

Л. 84. Мц҃а маиа къ ѕ҃ дн҃ь памѧ стго ѡ҃ка. гн҃ благи оуѥ.·.·

Нач. Улкъ етеръ бѣ въ странѣ авьситинстѣ ѥму же има ѡкъ.

См. Минею-Четью митроп. Макарія, мѣс. Май, Синодал. б-ки № 994.

Л. 85. Къ тѣ дн҃ь ѹтѣшенїе и памѧ стго ѡ҃ка. гн҃ благи оуѥ.·.·

Нач. Бысть же ако и се дн҃ь и приндоу анг҃ли бж҃ии предъстати предъ гм҃ь. и дїаволъ придѣ посрѣдѣ нхъ.

Л. 86. Мц҃а маиа къ .ѯ҃. дн҃ь. вкленїе ѹстьнаго крт҃а. иже са ави надъ стою голгофою и до стыѧ горы єлеѡньскыѧ. гн҃ благослови оуѥ.·.·

Нач. Костантіноу же приимъшю цр҃ство и прѣстолъ по оц҃и своемь костантинѣ.

См. Минею-Четью митроп. Макарія, мѣс. Май, Синод. б-ки № 994.

Л. 90. Мц҃а маиа къ .ѳ҃.[3] дн҃ь. видѣнїе еже видѣ стыи исаиа прр҃къ сн҃ъ амосокъ.·.·

Видѣніе пророка Исаіи было издано мною по пергам. рукописи XIV вѣка Сербскаго извода. (См. Описаніе рукописей б-ки А. И. Хлудова, отд. VII, № 195, стр. 414—419).

---

[1] Въ словаряхъ Востокова и Миклошича отмѣчены **сонотъ, сопохъ**— въ значеніи желоба, канавы.

[2] **лѣса**—въ знач. рѣшетки.

[3] Буква ѳ написана по скобленному мѣсту.

Въ виду чрезвычайной рѣдкости этого знаменитаго апокрифическаго памятника, приводимъ его вполнѣ и по описываемой рукописи, съ приложеніемъ варіантовъ изъ вышеупомянутаго Сербскаго списка. Оба списка взаимно исправляютъ другъ друга. Объ отношеніи этого апокрифа къ краткой латинской редакціи (изд. въ Венеціи 1552 г., и Гфрёреромъ въ Сборникѣ: Prophetae veteres pseudopigraphi. Stuttgardiae. 1840 г.) см. въ трудѣ И. Я. Порфирьева «Апокрифическія сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукоп. Соловецкой б-ки». (Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности. Т. XVII, стр. 73—81).

Въ дъводесѧтьноѥ лѣ҃ цр҃ьствоующю е҆зекию цр҃ю. июдѣѥю. приде исаиꙗ сн҃ъ амосовъ и҆ и҆асоусъ. сн҃ъ саа҆вовъ.[1] къ езекии въ и҆ерꙋсалимъ. и въшьдъ сѣде на одрѣ цр҃евѣ[2]. и вьси кнѧзи и҆ероусалимьстии. съвѣтьници цр҃еви. и каженици стоꙗхоу прѣдъ нимь. и придоша[3] же и възвѣсѧи.[4] и҆ ѿ селъ и съ горы пр҃рци. и сн҃ове пр҃рчьстии слышавъше исаиꙗ ꙗко приде ѿ галгалъ къ е҆зекии и цѣлова[5] ѥго. въкоупь же и бл҃говѣститъ ѥмоу. ѿ хотѧщиихъ быти. вънѥгда възг҃ла словеса вьсѧ истиньнаꙗ. дх҃ъ ст҃ыи наиде на нь и вьси видѣша. слышахоу же вѣщаниꙗ ст҃го дх҃а. призъва бо и цр҃ь и пр҃рци вьси. и вънидоу ѥлико же ихъ обрѣтесѧ тоу въкоупѣ. бѣ же михѣꙗ. и҆ а҆наниꙗ старьць. и҆ о҆иль. и ѥлико сѣдѧше одесноую и҆ о҆шоуюю ѥго. и ѥгда оуслышаша гла҃ ст҃го дх҃а. прѣклониша колѣна и въспѣша бо҃у вышьнемоу. почивающомоу въ ст҃ыихъ. и такоу силоу въ словеси въ мирѣ даровавъшю. гл҃ющю же ѥмоу стыимь дх҃ъмь. въ оуслышаниѥ вьсѣмъ. вънезапоу оумълъче и къ томоу не видѧше[6] стоꙗщихъ прѣдъ нимь. очи же ѥго бѣашете[7] ѿвьрьстѣ. оуста же затворена. обаче въдоуновениѥ дх҃а бѣаше съ нимь. и непьщевахꙋ вьси ꙗко въсприꙗтъ бы҃ исаиꙗ. пр҃рци же разоумѣша ꙗко въ ꙗвлении бѣ видѣниѥ же ѥже видѣ[8] не бѣаше ѿ вѣка сего. нъ ѿ потаѥнаго ѿ вьсѧкоꙗ плъти. и ѥгда прѣста ѿ видѣ-

---

[1] исавовь.

[2] цр҃ьстѣ.

[3] приидоу—(аор. особой древн. формы).

[4] Въ Сербскомъ спискѣ: ѿ вси т. е. ѿ вьси.

[5] цѣловати.

[6] вѣдѣаше.

[7] бѣаста.

[8] видѣꙗше.

нию и възвратися въ ся. и повѣда ѥзекиѥви и сн҃оу ѥго насоноу[1] и михею и прочимъ пр҃ркомъ гл҃ꙗ. вънегда прорицахъ въ слоуха ѥго же слышасте. видѣхъ[2] ан҃гла славьна. не по славѣ ан҃глъ ꙗже вьсьгда видѣхъ. нъ етероу славоу велию ст҃о[3] имоуща ѥꙗже не могохъ[4] съповѣдати. и ѥмъ мѧ за роукоу възведе мѧ на высотоу [5]. азъ же рѣхъ къто ѥси ты како ти ѥ имѧ. и камо мѧ възносиши. сила бо ми дана бы҃ гл҃ати съ нимь. тъгда ѿвѣщавъ рече. ѥгда възведоу тѧ въ въсходъ и покажю ти видѣниѥ ѥго же радьма посланъ ѥсмь. тъгда разоумѣѥши къто ѥсмь азъ. а имене моѥго не оувѣси занѥ хощеши пакы възвратитисѧ въ тѣло своѥ. и ѥгда възнесоу тѧ оузьриши. и радъ быхъ ꙗко кротъко ѿвѣща ми. и рече ми въздрадова ли сѧ зане кротъко ѿвѣщахъ ти. и вѧщьшаго мене оузьриши. кротѣиша и съмотрьливѣиша хотѧща бесѣдовати съ тобою. и больша большаго. свѣтьлѣиша и мирьнѣиша на се бо посланъ ѥсмь. да провѣщю тебѣ си вьсѧ. и възидохъ же и азъ и онъ на твьрьдь. и видѣхъ тоу брань велию сотоноу и силы ѥго. и противѧщасѧ благоучьстию. и ѥдино ѥдиного завидѧщи. ꙗко же ѥсть на земли тако есть и на твьрди. образи бо твьрдьнымъ сьде соуть на земли. и рѣхъ ан҃глови. чьто ѥсть рать си и завида и опълчениѥ. и отъвѣща ми и рече. си брань ѥсть дьꙗволꙗ и не имать почити. дондеже придеть ѥго же хощеши видѣти и оубиѥть дх҃ъмь силы своѥꙗ. потомь възведе мѧ на соущаꙗ выше твьрьди. ѥже ѥсть пьрвоѥ нб҃о. и видѣхъ тоу прѣстолъ посрѣдѣ. и на немь сѣдѧщь[6] ан҃глъ въ велицѣ чьсти. и одесноую ѥго сѣдѧща и ошоюю ан҃глы. инакоу[7] же славоу имѣꙗхоу иже одесноую. и поꙗхоу ѥдинѣмь гласъмь, а иже ошоуюю въ слѣдъ ихъ поꙗхоу. пѣ҃ же ихъ не бѣаше ꙗко и десныихъ. въпросихъ же ан҃гла водѧщаго мѧ. комоу пѣ҃ си въсылаѥма[8] ѥсть. и ѿвѣщавъ гл҃а ми. велицѣи славѣ бж҃ии соущии на седмѣмь нб҃си. и сн҃оу ѥго любимомоу. ѿнюдоу же посланъ ѥсмь къ тебѣ. и пакы възведе мѧ на въторое нб҃о. высота

---

[1] насоудоу.

[2] видѣахъ.

[3] ст҃оу.

[4] не могоу.

[5] на высоты.

[6] сѣдѣаше.

[7] и паче же славоу.

[8] посилаема.

же нб҃се бѣаше ꙗко ѿ пьрьваго нб҃се до ꙁемлѧ. видѣхъ же тоу ꙗко
и на пьрвѣмь нб҃сн. деснѣмь и шоуѣмь анг҃лъı. и пѣ҃ ваꙗшин наүе
пьрвѣıхъ. и падъ[1] на лицн своѣмь поклоннхъсѧ имъ. и не ѻ҃стави
мене анг҃лъ наставлѧѩи мѧ. не покланѧисѧ нн прѣстолоу нн анг҃лоу ѿ
нб҃съ. сего бо ради посланъ ѥсмь наставнтъ тебѣ. ѥмоу же тн а҃ꙁъ
рекоу тъкъмо надъ вьсѣми прѣстолъı. и одежа и вѣньць. ѥго же оүꙁь-
рншн ѿселѣ оүже. и въздрадовахъсѧ радостню келнѥю ꙁѣло. ꙗко
така[2] ѥсть коньүнна кѣдѫщимь кънѩнаго и вѣүьнаго въꙁлюбленаго
емоу сн҃а. и ꙗко ѿ анг҃ла ст҃аго дх҃а.[3] сн тамо нсходать. и въꙁкеде
мѧ на трѣтнѥѥ нб҃о и тамо такоже видѣхъ мала прѣстолъ. и деснѣмь
и шоуѣмь анг҃лъı. обаүе памать вѣка сего тамо не именоваше. нꙁ-
мѣноваше же сѧ слава дх҃а моѥго. ꙗко въсхожахъ на нб҃о и рѣхъ нн-
үьто же ѿ оного[4] мира сьде не именоүѣться. и ѿвѣщѧ мн анг҃лъ и
реүе мн. нн үьто же не мѣнитьсѧ ꙁа немощь ѥго. нн үьто же сьде
оүтантьсѧ тамо дѣѥмънхъ. пѣ҃ же ѥже помхѫ и славословнѥ сѣдѧ-
щаго к҃ анг҃лъ ваше бѣаше вътораго. и пакы въꙁведе мѧ на үетвьртоѥ
нб҃о[5] многъмь больша бѣаше. и тоу пакы видѣхъ прѣстолъ. и дес-
нѣмь и шоуѣмь анг҃лъı. и сн пакы помхоу и слава и пѣнне анг҃лъ боль-
шнн бѣаше шоуѣнхъ. и слава сѣдѧщаго больша бѣаше анг҃лъ соүшнхъ[6]
одесноүю. слава же нхъ такоже прѣспѣкающи нижьнхъ. и въꙁдохо-
вѣ[7] на пятое нб҃о. и тоу пакы видѣхъ легеѻны[8] бещнсльнъı и слава
нхъ и пѣ҃ славьпѣншн үетвьрталаго нб҃се. а҃ꙁъ же въздивнхъсѧ толикоу
многоу множьствѣ. оүꙁьрѣвъ анг҃лъı разанүнънмн добротамн оүкрашенъı.
когожьдо славоу свою имоущѧ, и слава маховоу живоущаго на высотахъ.
ѥго же нма не[9] кѣнсѧ вьсакон пазти ꙗко такоу славоу дасть
анг҃ломъ на коѥмьжьдо нб҃сн. и ѿвѣщавъ анг҃лъ г҃а мн. үьто подивнсѧ

---

[1] падохъ.

[2] та.

[3] и ꙗко же ѿ а҃нг҃ла ст҃го дх҃а сила нсхо́дить.

[4] ѿ того.

[5] Сербскій списокъ возстановляетъ пропускъ, за словами „на үетвртоѥ нб҃о“ въ немъ читается: высо́та же ѿ тре́тняго на үетвртоѥ нб҃о, многомъ̀ больши бѣ҃ше.

[6] Вм. соүшнхъ въ Серб. сп. шоүнхь.

[7] вьздохь.

[8] вм. легеѻнъı—въ Серб. сп.: а҃нг҃лы.

[9] не—нѣтъ въ Серб. спискѣ.

о҆ семь. не си ѥдини лици. нѣси бо видилъ не проходимыихъ[1] силъ тьмы анг҃льскы. пакы же възведе мѧ на въздоухъ шестаго нб҃се. и видѣхъ славоу велию на немь ꙗко ꙗже не видѣхъ на пѧтѣмь нб҃си. видѣхъ бо анг҃лы въ славѣ мнозѣ. чины силъ притранынихъ и мимотекоуща. пѣснь же ихъ ст҃а и чюдьна бѣаше. и рѣхъ анг҃лови водѧщемоу мѧ. чьто ѥсть ѥже вижю г҃и мои. и гл҃а ми нѣсмь азъ тебѣ г҃ь. нъ съвѣтьникъ и пакы рече ѿ шестаго нб҃се ни прѣстола ци шоуихъ анг҃лъ. нъ ѿ силы седмаго нб҃се строима соуть. идеже ѥсть именимыи[2] тъ и иночадыи сн҃ъ ѥго. и вьсѧ нб҃са и анг҃ли ѥго послушаю́ть. азъ же посланъ ѥсмь възвестъ тебе сѣмо. ꙗко да видиши славоу сию и г҃а вьсѣхъ нб҃съ. и анг҃лъ и силъ. гл҃ю ти и҆саи҆ѥ. никъто же въ плъти мира о҆ного хотѧ възвратитисѧ чл҃вкъ. видѣниѥ ѥже ты видиши ни видѣти възможеть. ѥже ты хощеши видѣти. занѥ ти ѥсть въ жребии г҃нь прити сѣмо. възвеличихъ же г҃а моѥго поꙗ. ꙗко въ жрѣбии ѥго ѿхожю. и гл҃а ми. ѥгда не плъти сѣмо возвратишисѧ хотѣниѥмь оч҃ьмь. тъгда въсприимеши одежю. и тъгда ты боудеши равьнъ анг҃ломъ. соущимъ въ семѣмь нб҃си. и възведе мѧ на шестоѥ нб҃о. и прѣстола тоу оуже не бѣаше. ни деснынихъ ни шоуихъ анг҃лъ. нъ вьси имѣахоу ѥдинъ възоръ. и нѣ҃ ихъ равьна. и дасть ми сѧ да и азъ поꙗхъ[3] съ ними. и҆ а҆нг҃лъ иже съ мною быховѣ ꙗко слава ихъ бѣаше ѥдина и славлꙗахоу оц҃а вьсѣхъ. и възлюбленаго сн҃а и ст҃го дꙋха вьси ѥдинѣми оусты поꙗхоу. нъ не тацѣмь ꙗкꙋ имѣꙗхоу на пѧтѣмь нб҃си. нъ инацѣмь гл҃амь и свѣтъ многъ велии бѣаше. и ѥгда бѣхъ на шестѣмь нб҃си. мьнѧхъ свѣтъ иже на пѧтѣмь нб҃си тьмоу соущь. и въздрадовахъсѧ зѣло и въспѣхъ дароующемоу таковаꙗ приѥмлющиимъ мл҃ть ѥго. и помолихъсѧ анг҃лоу наставлѧющемоу мѧ да къ томоу не възвращꙋсѧ въ миръ сь плътьныи. гл҃ю же вамъ. ꙗко многа тьма ѥсть сьде. анг҃лъ же наставлѧꙗи мѧ гл҃а ми. чьто ꙗко въздрадовасѧ о свѣтѣ семь. кольми паче въздрадоуѥшисѧ и възвеселишисѧ. ѥгда оузьриши свѣта праваго[4] нб҃се. идеже сѣдить нб҃сьныи оц҃ь и ѥдиночадыи ѥго сн҃ъ. иде же опълъчениѧ и прѣстоли. и вѣньци лежать правьдьныимъ а҆ ѿ томь ѥже не възвратитисѧ тебѣ въ плъть свою. не оу врѣмѧ коньчатисѧ[5] прити сѣмо. си слышавъ оскьрьбѣхъ

---

[1] не приходещихь.

[2] именитыи.

[3] пою́.

[4] праведнаго.

[5] не оу врѣме коньчасе прити ти сѣмо.

ꙁѣло. и гл҃а ми не скьрби. ниже боуди дрѧхлъ.[1] и възнесе[2] мѧ на а҆ѥръ седьмаго нб҃се. и слышахъ гла҃ гл҃ющь ми. доколѣ въ плъти хотѧи жити въсходить. и оубоꙗхъсѧ ꙁѣло. и трепетьнъ быхъ. и пакы инъ гла҃ слышахъ гл҃ющь. не дѣите да възидеть достоиникъ бж҃ии. сьде бо ѥсть одежа. и въпросихъ анг҃ла соущаго съ мною. къто ѥсть възбранѧꙗи ми. къто ѥсть пакы повелѣваꙗи ми възити. и рече ми възбрании[3] оубо иже надъ поющими из небесъ анг҃лъ. и повелѣвыи ти сь ѥсть сн҃ъ бж҃ии. а҆ и҆мене ѥмоу не можеши слышати. донъдеже не плъти своѥꙗ изидеши. и ꙗко възидоховѣ на семоѥ нб҃о. и видѣхъ тоу свѣтъ дивьнъ и неисповѣдимыи. и анг҃лы бещисльны и правьдьникы. видѣхъ е҆теры и҆шьдъше ѿ одежь плътьныихъ и соущаꙗ въ одежахъ вышьнихъ. и бѣахоу въ славѣ велицѣ стоꙗще. обаче на прѣстолѣхъ своихъ не сѣдѧхоу. вѣньци же славы ихъ бѣахоу[4] на нихъ. и въпросихъ анг҃ла и рѣхъ. почьто о҆дежа приꙗша и[5] прѣстолъ славы и вѣньць не приѥмлють. и гл҃а ми. не приѥмлють ихъ нынѣ доидеже[6] сънидеть сн҃ъ бж҃ии. сы испьрва. обаче вѣдѧть чии соуть прѣстоли ихъ. и коѥ вѣньци. ѥгда сънидеть. и боудеть не[7] въ ꙁрацѣ вашемь. и кнѧꙁь мира того. сн҃а его радьма простьреть роуцѣ свои на нь. и҆ о҆бѣсѧть и на дрѣвѣ. и оубиѥть и невѣдыи къто ѥсть. и сънидеть въ а҆дъ и наго и поусто поставитьсе приꙁрачиѥ. иметь же и кнѧꙁѧ съмьрьть плѣньника. и сътьреть вьсю силоу ѥго. и въстанеть .г҃. дн҃ь имѣꙗ етеры правьдьникы[8] по вьсеи҆ вьселѥнѣи. и възидеть пакы на нб҃са. тъгда приимоуть си прѣстолы своꙗ и вѣньца. и по словесьхъ сихъ рѣхъ ѥмоу. на нѥже тѧ въпросихъ на пьрьвѣмь нб҃си съкажи ми. сьде бо обѣщасѧ мнѣ съказати. како въ ономь мирѣ бываѥмаꙗ. сьде вѣдома соуть. ѥще ми гл҃ющю съ нимь. се ѥтеръ анг҃лъ стоꙗщихъ.

---

[1] дресьлѣ.

[2] вьꙁведъ.

[3] вьꙁбраниивыи.

[4] Сербскій сп. возстановляетъ смыслъ: и҆ вѣньци же сла́вы ихь не бѣа́хоу на нихь.

[5] Въ Сербскомъ спискѣ правильнѣе, вм. и—а.

[6] доидеже—явная описка вм. доньдеже. Въ Серб. сп. правильно:—доньдѣже.

[7] Сербскій списокъ возстановляетъ смыслъ: и҆ боудеть вь ꙁ́рацѣ ва́шемь.

[8] Сербскій списокъ восполняетъ пропускъ: и҆мѣѥи ѥ҆теры праве́дныкы сь собою. и҆ пошлеть своѥ проповѣ́дныкы по в҆сеи в҆селѥ́нѣи.

славьнѣи вельми възведъшаго мѧ и вьсѣхъ анг҃лъ. и показа ми книгы. и разгъноувъ дасть ми и видѣхъ писмена. бѧхоу не ꙗко вѣка сего. и поучьтохъ ꙗ. и се дѣꙗниꙗ иерс҃лмлѧ бѧхоу тоу написана. и̑ е̑теръ ч҃лкъ видѣхъ дѣла ихъ же а̑зъ не вѣдахъ. оувѣдахъ оубо въ истиноу ꙗко ничьто же не оутаить сѧ на седмѣмь нб҃си. въ мирѣ бываемыихъ. и въпросихъ анг҃ла. къто оубо ѥсть сь прѣспѣваꙗи анг҃лы въ славѣ своѥи. и ѿвѣщавъ рече ми прѣспѣваꙗи̑ а̑ньгелы. сь ѥсть великыи архан҃глъ михаилъ. молѧ въиноу за ч҃лвчьство. видѣхъ же одежа многы и прѣстолы. и вѣньцѧ многы лежаща анг҃лов(ъ) сиꙗ одежа и прѣстоли и вѣньци. тѣмъ блюдоми соуть. и гл҃а ми сихъ одежь мнози лишаютьсѧ ѿ оного мира. вѣровавъше словеси ономоу. о немь же гл҃асѧ тебѣ. и̑ о̑бращьсѧ видѣхъ г҃а въ славѣ велицѣ. и оужастьнъ быхъ зѣло. и пристоуниша къ немоу вьси ꙗже видѣхъ правьдьникы. и поклонишасѧ ѥмоу поюще ѥдинѣмь гл҃амь. и тъ бѣаше подобьнъ имъ. и бы̑ слав(а) ихъ ꙗко и̑ о̑нѣхъ. и тъгд(а) пристоупи михаилъ и поклонисѧ. и съ нимь вьси анг҃ли поклонишасѧ. и въспѣша и. и прѣобразисѧ пакы и бы̑ ꙗко анг҃лъ. тъгда рече ми анг҃лъ водѧи мѧ. семоу поклонисѧ и въспои. и поклонихъсѧ и въспѣхъ ѥмоу. и гл҃а ми а̑н(ь)гелъ. се ѥсть г҃ь вьсеꙗ славы юже видѣ. и ѥще ѥмоу гл҃ющю. видѣхъ иного прѣславьна подобьна ѥмоу по вьсемоу. и правьдьници пристоупиша и поклонишасѧ. и въспѣша и семоу. и тъ въспѣ съ ними. и не прѣобрази же сѧ по видомы ихъ[1]. и съ нимь придоша анг҃ли. и поклонишасѧ ѥмоу. и рече ми анг҃лъ. поклонисѧ и въспои ѥмоу. и поклонихъсѧ и въспѣхъ ѥмоу. и пакы дроугаго въ славѣ велицѣ видѣхъ ишьдъша и въпросихъ анг҃ла. къто сь ѥсть. и гл҃а ми поклонисѧ ѥмоу. се бо ѥсть анг҃льскаго дх҃а гл҃ющаго въ тебѣ. и въ вьсѣхъ правьдьницѣхъ. и по сихъ мна етера неизгл҃ѥма ꙗвлѧшесѧ слава. ѥꙗже азъ ѿвьрстама очима дх҃а ноѥго не възмогъ видѣти. ни възведе[2] мѧ. ни вьси анг҃ли. ꙗже видѣхъ покланѧющасѧ г҃ви. развѣ тъкъмо правьдьникы видѣхъ въ силѣ велицѣ зьрѧща къ славѣ ѥго. и пристоупи къ нимъ пьрьвѣѥ г҃ь мои. и анг҃ла дх҃овьна. и поклонистасѧ. и въспѣста и дъва тъкъмо. и тъгда вьси правьдьници поклонишасѧ. и съ ними михаилъ. и анг҃ли вьси поклонишасѧ и въспѣша.

Потомь слышахъ гл҃а тоу и пѣсни[3] же слышахъ по нб҃си

---

[1] по видомь ихь.

[2] ни вьзведии ме.

[3] и пѣсны ѥже слышахь.

въсходѧща на .ѕ҃. нб҃съ. и вьси славлѧхоу того ѥгоже не можахъ азъ славы видѣти. Кьсѧ же .ѕ҃. нб҃съ пѣ҃. не тъкъмо слышима нъ и видима бѣаше. и гл҃а ми анг҃лъ. сь ѥсть ѥдинъ вѣчьнъ въ вышьнимь вѣцѣ живыи. и въ ст҃ыихъ почиваꙗ. ѥго же ни имене [1] можемъ тьрпѣти. иже поѥмъ ѥсть ст҃ыимь дх҃ъмь въ оустѣхъ правьдьныихъ. и по семь слышахъ гл҃а вѣчьнаго глю҃ща гн҃и сн҃оу изиди и сълѣзи съ вьсѣхъ нб҃съ. и боуди въ мирѣ. ида же[2] и до анг҃ла соущаго въ а҃дѣ. прѣобразивъсѧ по образомъ ихъ. и не познають тебѣ ни анг҃ли ни кнѧзи вѣка того. и соудиши кнѧзю и анг҃ломъ ѥго и мироу обладомомоу имь. зане ѿвьрьгошасѧ мене и рѣша мы ѥсмъ и развѣ на҃ никъто же ѥсть инъ. и ѥгда же ѿ землѧ възнесешисѧ. къ томоу не прѣобразишисѧ по нб҃си. нъ въ славѣ велицѣ възидеши и сѧдеши одесноую мене. и тъгда поклонѧтьсѧ тебѣ кнѧзи и силы. и анг҃ли и вьсе начало нб҃сьныихъ и земьныихъ и прѣисподьниихъ. Сию слышахъ великоую славоу заповѣдающю гв҃и моѥмоу. тъгда възиде гь҃ ѿ семаго нб҃се и сънидe на шестоѥ нб҃о. и анг҃лъ наставлѧꙗи мѧ рече. разоумѣи исаиѥ и вижь боудоущеѥ прѣображениѥ. и сънитиѥ ѥго. ꙗко видѣша анг҃ли въспѣша и и схвалиша и. не прѣобрази бо сѧ по видомы ихъ.[3] и азъ же въспѣхъ съ ними. и ꙗко сънидe на пѧтоѥ нб҃о. и прѣобразисѧ по образоу анг҃лъ тѣхъ. и не въспѣша ѥго ни поклонишасѧ. бѣ бо ѥго образъ ꙗко и онѣхъ. сънидe же на четвьртоѥ нб҃о. и ꙗвисѧ имъ по възороу[4] ихъ. и не въспѣша ѥго. бѣаше бо ꙗко по възороу ихъ. приде же на третиѥѥ нб҃о и на въторoѥ и на пьрьвоѥ. прѣобразоуꙗсѧ на когожьдо ихъ. тѣмь же ни поꙗхоу ни покланѧхоусѧ ѥмоу. ꙗвлѧше бо сѧ подобьнъ имъ. показоваше же знамениꙗ на коѥмьжьдо нб҃си стрѣщиимъ[5] врата. сънидe же на твьрдь идеже кнѧзь вѣка сего сѣдить и тоу дасть знамениѥ. и образъ бѣаше ѥго ꙗко и тѣхъ. и не прославиша ни пѣша ѥго. сънидe же и къ анг҃ломъ въздꙋха сего. и бѣаше акы единъ ѿ нихъ. и не дасть знамениꙗ имъ. ни въпросиша бо ѥго. и по сихъ гл҃а ми анг҃лъ разоумѣи исаиѥ сн҃е амосовъ. на се бо посъланъ ѥсмь ѿ гл҃а вьсѧ тебѣ оуказати. ни прѣже бо къто видѣ ни по тебѣ видѣти възможеть. ꙗко же ты видиши. и слышалъ ѥси. и се видѣхъ подобьна. ꙗко сн҃а чл҃вча. и съ чл҃вкы поживъ въ мирѣ и не

---

[1] Въ Сербскомъ спискѣ: е҆го же ни имене ни да́ра можеть кто трьпѣти.

[2] Въ Сербскомъ сп.: и҆ и҆ди до а҆гг҃ла соущааго̀ вь адѣ.

[3] по видомь ихъ.

[4] по ѡ҆бразоу̀ ихь.

[5] стрѣгоущиимь.

познаша ѥго. и видѣхъ въсходѧщь на твьрьдь. и оуже не бѧше по зракоу ихъ прѣобразоуѩсѧ. видѣвъше же и вьси анг҃ли[1] оужасноушасѧ. и покланѧющесѧ гл҃ахоу. како оутаисѧ на҃ г҃ь посрѣдѣ и҆ не познахомъ цр҃ѧ славы. и отъ пьрьваго нб҃се въсхожаше славьнѣи. и не прѣо҆бразовашесѧ нъ вьси анг҃ли и десниии и шюии. и на срѣдьнимь прѣстолѣ сѣдѧи. и поклонишасѧ ѥмоу и въспѣша гл҃юще. како прѣиде мимо ны г҃и. и не оувѣдѣхомъ ни поклонихомъсѧ ѥмоу. и тако възиде на въторое и на третиѥ и҆ на четвьрътоѥ и на пѧтоѥ и на шестоѥ нб҃о. обаче на вьсѣхъ нб҃сьхъ слава ѥго прилагашесѧ. и ꙗко възиде на семоѥ нб҃о. въспѣша и вьси правьдьници (и вьси правьдьници)[2] и вьси анг҃ли и вьсѧ силы. и тъгда видѣхъ и ꙗко сѣде ѿдесноую великыꙗ славы ѥꙗже не могъ видѣти. и аньг҃ла дх҃овьнаго видѣхъ сѣдѧща ошоуюю. и гл҃а ми довъльно ти исаиѥ оувѣдѣ.[3] плътьскъ сн҃ъ. ни о҆ко видѣ ни оухо слыша ни на срд҃це человѣкоу не възиде. ѥлико оуготова б҃ъ любѧщимъ и.·.·

И рече ми. възвратисѧ въ одежю свою. донъдеже врѣмѧ дн҃ии твоихъ испълънитьсѧ. и тъгда придеши ми сѣмо. Си видѣхъ исаиꙗ рече. стоꙗщимъ окрьстъ ѥго. и слышавъше си прѣдивьнаꙗ. прославиша и въспѣша ба. давъшаго такоу бл҃годать чл҃вкомъ. рече же езекиѥви. цр҃ю. коньчина вѣка сего и вьсе видѣниѥ се събоудетьсѧ въ послѣдьнимь родѣ. и заклѧтъ ꙗ не възвѣстити сн҃омъ изл҃евомъ. ни словесъ сихъ дати на писаниѥ вьсѧкомоу чл҃вкоу. нъ ѥлико аще разоумѣѥте ѿ цр҃ѧ. реченаꙗ въ пр҃рцѣхъ таковаꙗ разꙋмѣите вьси. вы же бъдите о ст҃мь дс҃ѣ. да приимете о҆дежю вашю. и прѣстолы и вѣньцѧ славы на нб҃сьхъ лежащаꙗ. и прѣста гл҃ѧ. и изиде ѿ е҆зекиѧ цр҃ѧ. Томоу же бо҃у нашемоу слава и нынѧ и присно и въ вѣкы вѣкомъ ами҃.·.·

Л. 95. Мц҃а маиꙗ въ .ѳ҃. дн҃ь мч҃ниѥ ст҃го мч҃нка. христофора иже ѿ пе(с)ни҃ главъ. г҃и бл҃гви оч҃е.

Нач. Лѣто въторое црст҃воующю декию бѣ възвѣщениѥ велико коумирослоужителемъ.

См. списокъ б-ки Троицкой Лавры 1497 г., № 712, л. 225 и Чет.-Минею митроп. Макарія, мѣс. Май, по рукоп. Синод. б-ки № 994.

---

[1] Въ Сербскомъ спискѣ: вси аг҃глы иже на твьрьди.

[2] Повторено по ошибкѣ писца.

[3] Сербскій списокъ восполняетъ очевидный пропускъ: оувѣдѣ ихь же никто же не оувѣдѣ ѿ пльтьскыихь сн҃ѡвь.

Приводимъ замѣчательные выраженія и обороты:

бѣ же моужь сь родъмь ѡ ѳнн главъ и ѡ земла улѣкоиадьць (95).—не можашіе бо глати нашею съвѣстню и бесѣдою (95).—ѥвнсл предъ людьми моужь страшьнъ видъмь и превелнкъ... глава его ако песьк. а власи его превелиця простьрти. оун же его акы звѣзда оутрьнам. и зоубн его нзьмлать.[1] акы вепрю дивьемоу (95 об.). — блжнын репрекъ шедъ предъ цркы протнвоу двьрьмъ седе. потъкноувъ томгъ[2] скон (96).—ѡ корьца нашего сотонъ (96 об.).—подъжагати (97 об.).—унноквнци же рѣша (97 об.).—зоквть ка (двоиств. ч. вин. п.) (98).—и къзложнти на ню .к. камъка на собь.[3] и ѡ таготы каменьныя оутроба ѥя оурыкашеса (98).—въ правьдоу нарѣуенъ бъ декнн. бьрьвьно бо ѥсн дивволе. и съоузъ оца твоѥго сотонъ (99 об.).—рѣуе нмъ црь. ѣда нива ваша оскоудѣша или рнзы. или конн потрѣшнша (99 об.).—на коннхъ нашнхъ ты ездн (99 об.)—повелѣ нсѣщи и ѥдинъдѣ (т. е. въ одномъ мѣстѣ) (99 об.).—повелѣ бытн столоу мѣданоу... и повелѣ прнвѣсти дръва многа и сътворити кругъмь ѥго стогъ (100).—аще себѣ не поможешн. ѣда ли оумьрешн (100 об.).—прнтоункъше колесницамн обндоша стым трьмн уелы (100 об.). блаженын же хофоръ глаше нмъ. прѣтьрпнмъ братнѣ жнзнь бо ранскам наша ѥсть. рожьство же огненое онѣхъ ѥсть (100 об).—Въ послѣднемъ примѣрѣ «рожьство огненое»[4], употребленное согласно съ древнѣйшими памятниками Славянской письменности, съ Изборникомъ 1073 г., Супрасльскою рукописью и друг., есть неправильный переводъ греческаго слова: γεέννα.—и понавнцею обнтъ (102).—и начатъ оканьнын тъ пѣнитнса и тѣло ѥго растаншеса ако снѣгъ отъ оуга (102).—ѥмоу же подобаѥтъ унсть и дьржава и поклананнѥ (102).

Л. 102. Мца мана къ і[5] днь нама и жнтнѥ блаженаго оца нашѣ и оучнтела меѳодїа. архнепа моравьска. гн бгвн оуѣ.

Нач. Къ бгъ и вьсемоган нже ѥсть створнлъ ѡ небытнѥ въ бытнѥ вьсаульскам.

---

[1] нзьмлѣтн—изникать, выставляться.

[2] Въ Словарѣ Востокова показано въ женск. родѣ: томга—костыль, жезлъ.

[3] Не слѣдуетъ ли читать: насовь, вм. насобьнь? (Одинъ на другой).

[4] См. ниже въ Повѣсти блаж. Ефрема (л. 292 об.).

[5] Въ рукопис. і написано по подскобленному, слѣдуетъ читать: аі.

Сей самый списокъ Житія св. Меѳодія изданъ О. М. Бодянскимъ въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей, 1865 г., кн. 1-я, съ приложеніемъ литографированнаго снимка съ об. 107 л. подлинника

Л. 109 об. Мц҃а того҃ въ .ѕ҃. слово похвально на памѧть ст҃ыма и преславьныма оучителема словѣньскоу ꙗзыкоу сътворьшемоу писмены ѥмоу. прѣложьшема новыи и ветхыи законъ въ ꙗзыкъ ихъ. блаженомоу курилоу. и архиеп҃поу паноньскоу. и меѳодию. г҃и бл҃гви оу҃е.

Нач. Бо҃у и сп҃соу нашемоу і҃с хо҃у многыимь и неиздреченьныимь ч҃лколюбиѥмъ.

Сей самый списокъ Похвальнаго слова изданъ О. М. Бодянскимъ въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей, 1865 г., кн. 2-я, съ приложеніемъ литографированнаго снимка съ 110 л. подлинника.

Л. 115 об. Мц҃а маиꙗ въ .іе҃. житиѥ пр҃пдбиго оц҃а нашего пахомиꙗ иже бы҃ начальникъ мьнишьскомоу образоу. г҃и бл҃гви оу҃е.

Нач. Тавенисии ѥсть мѣсто въ ѳиваидѣ тако нарицаемо. въ немь пахомии нѣкъто бы҃ чьрьноризьць.

См. Чет.-Минею митроп. Макарія, мѣс. Май, по сп. Син. б-ки № 994.

Отмѣчаемъ нѣкоторыя выраженія:

тъ зѣло бысть любивъ нищимъ (115 об.).—и дѣла имъ задежи (116)—отъ гл. задѣти, возложить.—задѣваи дѣла (116).—сътвори же келиꙗ различь въ дворѣ (116). (различь прилаг. несклоняемое, въ таковой же формѣ оно употребляется въ Изборникѣ 1073 г. и Супрасл. рукописи. См. Словари Востокова и Миклошича s. v.).—ꙗдоуще главы да покрываютъ коукъльми (116).—и различь вьсѣмъ работающи (118).—дроугаꙗ рече азъ многашьды горюпоу сыпахъ въ ноздри ѥи (118 об).

Л. 118 об. Мц҃ꙗ (маиꙗ) [1] въ ... дн҃ь стра҃ и мч҃ние стго и прѣславьнаго мч҃нка еразма. мч҃ноу ѥмоу въ градѣ фирмиасъ. г҃и бл҃гви оу҃е.·.·

Нач. Въ антиѡхиистѣ градѣ бысть съмоущениѥ крьꙗномъ

---

[1] Слово „маиꙗ“ по скоблен. мѣсту. Число мѣсяца выскоблено.

ѡ дноклитиана цр҃а. иже не пожреть бм҃ъ то повиниь да боудетъ многоу осоужению.

Въ Мин. Четьи митроп. Макарія (Синодал. б-ки № 995); въ Мин. Четьи Царск. № 701 л. 346 и въ Минеи писанной въ 1631 г. Германомъ Тулуповымъ (б-ки Троицкой Лавры № 677 л. 91 об.)—подъ 10 іюнемъ.—Отмѣчаемъ нѣкоторыя выраженія:

и постилахоуса следоу его (119).—и повелѣ слоугамъ своимъ оловяннымъ селѣгами бити и по ребромъ (119).—ѣразмъ тихо ѡвѣща имоу. вълуе и хѣщьнуе пажиро дш҃амъ. дароке твои не ѡлоучать мене ѡ любъке х҃вы (119 об.).—цр҃ь повелѣ плъть имоу желѣзнами скобльми дьрьгнути (120).—сред҃е нощи городуща (120 об.).—повелѣ ѡръганы кыса ѡснованиа имъ въ храмине оуготовити (122 об.).

Л. 124. Мца (нюнна) [1] въ .е҃і. мч҃ние блж҃ныхъ мч҃нкъ вита и модесте и крьстяницы. гн҃ благи оуе.·.·

Нач. Въ времена дноклитиана и антонина. зъловѣрьнымъ цр҃ема на земли имениьстѣ.

Въ Мин.-Четьи митроп. Макарія (Синодал. б-ки № 995), въ Мин.-Четьи Царск. № 701 и въ Минеи-Четьи пис. Тулуповымъ (Троицк. Лавры № 677, л. 133)—подъ 15-мъ іюнемъ.

Отмѣчаемъ нѣкоторыя выраженія:

многы силы твори блж҃ныи вить въ отроуни своемь (124).—мт҃кою же творашє въ килікъ обълѣкъса (124).—бѣ же оц҃ь его поганьнъ и бѣзоунвъ (124).—азъ же не вѣдѣ (124).—тъгда же възъвакъ модеста пѣстоуна его (124 об.).—и ѡ пилата батогы бисмъ (125).—уеладь (126).—обѣщавая имоу бракы (126).—реуе же ст҃ыи модестъ къръмильць его (126 об).—и придоша близъ рѣкы иже са нарицаше силарь. и подъ дрѣкъмь поунвала многы силы дѣлаше ст҃ыи вить (126 об.).—не ухомъ (127).—и озърасса ст҃ыи вить реуе. уьто есть дноклитиане къде соуть прѣтьбы твои (128 об.)—(Прѣтьбы въ данномъ случаѣ зн. угрозы. Въ Словарѣ Востокова слова сего нѣтъ; у Миклошича: прѣтьба—f. minae. По указанію послѣдняго, слово это встрѣчается въ глаголич. памятникахъ, но примѣровъ не приведено).—сткорь крт҃ъ прѣснан гнѣкъ лькокъ (129).—повелѣ цр҃ь слоугамъ своимъ оуготовати оудиа железны и распаша раба божиа (129).—етера жена уьстьна. егда мъуаша ю кони нагъло въ крькыхъ [2] седмию похыщьше. та егда въ вѣдѣ соущи бысть на рѣкоу приведена (129 об.).

[1] Слово „нюнна“ по скоблен. мѣсту.

[2] См. Супрасл. рук. стр. 153, 163.

Л. 130. Мц҃а (ѝюнѧ въ к҃е) [1] мч҃нию и житие ст҃ыѩ февронии. г҃и бл҃ви.

Нач. Бысть въ дн҃и диоклитиана цр҃ѧ. анфимъ нѣкъто епархъ санъмь си въ болѣзни плътѧнѣи лежа.

Въ Минеи Четьи митроп. Макарія (Синодал. б-ки № 995); въ Сборникѣ XV в. Троицк. Лавры № 759, л. 351 об.; въ Сборн. Царскаго XVI в. № 372, л. 115 и друг.—подъ 25 іюнемъ.

Замѣчательны выраженія:

быти има въ оц҃а мѣсто (130).—се сътворити замоудихъ (130).—люсимахъ же приимъ комита приѩма своѥго нетьѩ (130 об.).—братана (131).—въ ширыню полоутора пѧди (131).—инъгда и на голѣ земли плъть въсланѧше (131 об.).—за прѣвѣсою (131 об.).—доилица ѥѩ не видѣ лицѧ ѥѩ (132).—и рече прѧмь истиноу оуслышахомъ (135).—къ невѣстьникоу моѥмоу (138 об.).—затворисѧ въ лѣгальници своѥи (140).—въложи въ скоутъ (140 об.).—коутахоу мощи (141 об.).—народи же мѵръмь и чьпьръмь [2] и тьмиѩнъмь испълниша ракоу (141об.).—многа же съглота бѧше народа (141 об.).—и вьсю оубо тварь сълиѩвъши ѥи. прогонъ и злато и бисьръ вьсюдоу ковьчегъ оутвьрьди (141 об.).

Л. 143. Житиѥ [3] и пощениѥ и рожьство и моучениѥ. ст҃ыѩ и славьныѩ мч҃нцѣ и чюдотворицѣ ѳеѡдосиѣ. мч҃нѣ при костѧнтинѣ кавалинѣ. рекомемь гнои. образа ради г҃а нашего іс҃у х҃а. ѥже ѥсть сентихальки. г҃и блг҃ви оч҃е.·.·

Нач. Ѥже приобьщитисѧ ст҃хъ памѧти вьсьде лѣпо ѥсть и пользьно.

Въ Минеи-Четьи митроп. Макарія (Син. б-ки № 994) и Минеи, писанной Тулуповымъ (Троицк. Лавры № 676, л. 768)—подъ 29 мая.

Л. 146. Мц҃а маиѩ въ .в҃і. дн҃ь иѡана прозвутера града костѧнтина. ѿ житии блж҃наго и славьнаго епифана. еп҃па купрьска. града костѧнтиѩ. г҃и бл҃ви.

Нач. Любимици е҆пифаниѝ рода оубо бѣ финикинскаго.

Подлинникъ греческій отмѣченъ у Фабриція (Bibliotheca graeca

---

[1] Отмѣченное скобками напис. по выскобленному мѣсту.

[2] См. Словари Востокова и Миклошича s. v.

[3] Надъ словомъ—житиѥ—почеркомъ XV—XVI в. надписано: мц҃а маїѧ к҃ѳ.

vol IX, p. 75). Въ Мин.-Чет. митр. Макарія подъ 12 маемъ (Син. б-ки № 994).

Замѣчательны выраженія:

ѡць же его ꙁемледѣлꙗ бѣше. а ремество мт҃ре его лиѳѡарея бѣше (146).—бѣшета же оу нею дѣва дѣтища (146).—имоущемъ же осьла нестронно на слоужьбоу (146).—и аще ндоу продатъ его (подразумѣвается: осьла) тн кндать събьравъшенса моужи на мѣстѣ томь къпрадньвьство его бити мл наоученоуть (146).—бысть ѡсьла къпрадньвою добрѣ стронно (146 об.).—да нн ты оуобндѣнъ боудеши. нн ѧзъ отъщещенъ (146 об).—осьла се ꙁлоую свою щюдь поманоукъ. (147).—ꙁлощюдьнъмь скотъмь (147).—реуе же мт҃н его ѡдаднмъ оубо ꙁеманию нашю уловѣкоу тажарнвоу (146 об.).

Л. 157. Повѣсть полувнѧ е҃пп҃а рннокурьскаго ѻ конуанни житнѧ с҃таго о҃ц҃а нашего н арьхнеп҃па купрьскаго.·.·

Нач. Слава дающемоу намъ житнѥ бо҃ў вьсѣхъ. н славящемоу славащам н ико же реуе бл҃гословленою слово. нъ славящам мл прославлю. а не уьтын мене бещьстн боудеть. бы҃ ѡ҃ноу прнбьномоу о҃ц҃оу болѣти ѧзею҃. ею же н оумьре. н а҃бнѥсъ легъ на одрѣ своѥмь прнꙁъвакъ мл реуе къ мънѣ. ѵадо полувнѥ. рѣхъ же къ немоу уьто схощеши о҃у҃е. реуе же къ мънѣ. ꙁанеже епнфанъ къздранлѥть писатн. ѩже нмь бъ҃ творнть уюдеса въспомнноватн намъ. въꙁьмн оубо харътнѧ ем. до сего бо дьне ѥже вндѣхъ ѥпнфана творащѧ съпнсалъ ѥсмь.

Приводимъ нѣкоторыя выраженія:

да вндимъ оумѣнние лѣунтельскоѥ (158 об.).—таготоу твора брѣмл попокьскоѥ (159).—ѡплавнхомъся (159 об.).—ѥдннъ же ѡ҃ ꙁьдарь оупадеся ѡ҃ кысоты (161).—ѡбыуан же бѣше епнфаноу нсходнтн ношню къ коумнтнрл [1] ндеже мощи с҃тынх мученнкъ лежать (163 об.).—роугъ непьщевавъ (164).—наносити коужденние (164 об.).—ѡ҃вѣтъ ц҃рнунинъ (168 об.).—да быхъ гонезлъ вьсем крамолы соубостаща(17 0об.).—бѣше епнфанъ къ доупан корабльнѣмь (171 об.).—ѥдннъ же ѣтеръ ѡ҃ корабльунн (172).—н на въложьноѥ мл клюся въсаднкъ (172 об.).

Л. 173. Посъланние полоувнѧ е҃пп҃а града рннокурьска. къ савнноу е҃пп҃оу града костантнѧ купрьска.·.·

Нач. Гд҃ноу бо уьстьноу. достонноу с҃ѥньства.

Л. 173 об. Посъланние савнна е҃пп҃а. града костантнѧ. купрьскыѧ мнтрополнѧ. къ полувню е҃пп҃оу. рннокурьскоу.·.·

---

[1] коумнтора—κοιμητήριον, coemeterium.

Нач. Хвалоу имамъ бо҃у и вашемоу спѣхоу рабѣ бж҃ии.

Замѣчательны выраженія:

къзъмъ рѣло... начатъ рѣти (174).—ремєствьиицн (174).—съ вьсѣмь прилежанїємь и тврьдѣлаю (174)

Л. 175. Иоана оурьиьца прєзвутера дамаскиньска слово. ѡ нсъхъшии смокъкьиицн. и о притъчи виограда. въ сто҃ын понєдѣльиикъ. гн҃ каѳѳи оу҃є.·.·

Нач. Подвижєть ма на пѣиие и бєсѣдоу съсобьствєноіє бж҃иіе и оу҃є слово. иже оу҃а назоухы не ѡставль.

Извѣстно во многихъ спискахъ въ томъ же переводѣ: см. Сборникъ поученій Троицк. Лавры, XIV в., № 9, л. 36 об.; Сборн. Царскаго 1473—1477 г., № 365; Толст. отд. I, № 256, л. 140; Хлудова № 107, л. 15 и друг.

Л. 180 об. Иоана златооустаго слово ѡ десати дѣвиць. и о милости и каѳзии. и молитвѣ. къ келнкын къторьиикъ.·.·

Нач. Кѣстє ли оубо отъкоудоу намъ рѣчь пьрвоіє начаса. или къдє ставнса. или чимь начахомъ. или къдє пристахомъ. или ѡ коєго назоума.

Греческій подлинникъ см. Opp. Chrys. ed. Montfauc. t. II, p. 294.

Замѣчательны выраженія:

повѣжь ми да какоу имашн простыню (181).—къ назоумоу присазѣмъ (181).—стыжюса и обрыдаю и плачю (182).—невѣстьиикъ (182 об.).—питаниіе лихоіе въхластиша єгда къ горьиимъ сламъ рєть имѣша (184).—порода бо єсть (188).

Л. 188. Иоанна архиєпа златоустаго слово въ келнкын къторьиикъ. и о събьрании събора на га҃ и гла҃ахоу учто сътворимъ.

Нач. Приподобаться цр҃къкнии.

Слово это вошло въ составъ Супрасльской рукописи, изд. Миклошичемъ: Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Vindobonae. 1851, стр. 285—289. Встрѣчается во многихъ спискахъ, между прочимъ въ пергам. Сборникѣ Троицкой Лавры, № 9, л. 42 об.— Для нагляднаго сличенія съ старославянскимъ текстомъ приводимъ вполнѣ это слово по русскому его изводу. Не смотря на рѣзкое различіе въ звукахъ переводъ несомнѣнно одинъи тотъ же.

Приподобаться цр҃къвьнии къремьницн. дѣтьхъ иже млѣко по вьса дни пицни себѣ ѡ мтри сьсьца сѣсоуть и прнсно прииосать [1]

---

[1] Просатъ. (Супр.).

приподобнхомъ же и мы сѧ мт҃рн оубозѣ и немощи [1] и гладѣмь млѣ. ка. нъ въспрѧтавъшоу млѣуьнѣ нмъ поутн и ако же ѣто ащє вндть мт҃рь [2] уадолюбнвоу. млѣка не нмѫщоу. своє уадо вндѧщи плаующе. и подадоуѫщоу сьсьць. [3] да не надонть дѣтнца. нъ да ѡ̑ плауа оуста. кнть. тако же и насъ вндите стражюща тоже и творѧца тако же. небонъ и мы вндѧще нокын съборъ цр҃квьнъıѧ дѣтн. окрьстъ стоѫца и уающе словесьнаго бе҃з льсти млѣка словесн. сьсьць оума [4] своего даємъ. не да накъръмнмъ нхъ оубозн бо ѥсмъ и нищи словесы нъ да любѣвє и ѕнон прѣставнмъ. нъ идете къзлюбленнн къ є҃ванг҃линскоу проповѣданню прнтъцѣмъ да кнднмъ ѥже на г҃а жндовє творать лаванне. сѣбьраша бо рєуе жндовє съборъ и г҃лахоу уьто сътворнмъ. се намъ є҃ванг҃лнстъ нѡ҃анъ нынѣ бесѣдова. ащє бо и оустъı намъ нынѣ не бесѣдоуѥть. окауе дх҃ъмь къстоѫщнихъ къ слоухъı кънѥть. сѣбьраша бо рєуе съборъ и г҃лаахоу. уьто сътворнмъ. добрѣ сѣбьрашанъ ѕлъ съборъ. не на любъвь нъ на сварь. не на мнръ ндоуще нъ на рать остраще. сѣбьраша съборъ. да не бг҃ славать. нъ да хс҃оу бещьстнѥ сътворать. сѣбьраша съборъ. да не кѣроу съѕнждоуть. нъ да оуг҃ьлънъıн камень сронать. [5] сѣбьраша съборъ да не погыбъшаа овьца въ породѣ ѕатворать. нъ да пастоуха оубнвъше паствоу раждеоуть. сѣбьраша съборъ. да не а҃къı снѣгъ снмающаагоса кнсьра прнмоуть. нъ да свѣтьлъıн камень такоже мьнѣша невѣрьствнѥмь отьмать. [6] сѣбьраша съборъ. да не ѡ̑ винограда сладъкоѥ объѥмлють грьѕновне. нъ да истнньнъıн виноградъ на доукоу крьста разбнкъше себѣ сн лозоу пагоубъı сътворать. намъ же лозоу съпасенна оуготовать. ѡ̑ съборе днмколѣмь на хс҃а сѣбьранъ. ѡ̑ сѣкѣте ѕлобъı испълънемъ. ѡ̑ съборе вълъкъ пауе крънвню нитомомъ. некъли у҃вкомъ бо҃носьцемъ. уьто г҃лю о къльцѣхъ некротъкънхъ. нъ и лькъ некротъкънхъ горьшен. льви бо даннла нпуьсоже не вндѣкъшн ѕнаменна. нъ моужа вндѣкъше и добрости ѥго поуьтъше. оуста свон обаѕаша а жндовє толнка и такова уюдєса вндѣкъше. пауе отъ ѕавнстн на оубннство прнтварахоуса. уьто же г҃лахоу. уьто сътворнмъ. ешa и не сѣбьрали събора. ешa и сне не бесѣдовали. кроутоу грѣховьнѣи ѕлобн прѣсталъ коньць. нъ сѣбьраша

---

[1] не нмѫщи уадомь млѣка.

[2] матере.

[3] съсъ.

[4] съ оума.

[5] сънорать.

[6] отъмѫть.

съборъ гл҃аахоу чьто сътворимъ. ѿ гноусьноѥ питаниѥ [1] оустроѥниѥ. ѿ стенаниѥ и желꙗ ꙁавистию бывающиꙗ. ѿ плачю и биѥнию не на добро бывающю. ни рахиль плачющи чадъ своихъ сице въстена. чьто сътворимъ ѥгда бѣ не богъмъ радоватисѧ. и дн҃ь славьнъ творити. ꙗко мьрьтвии въскрьсоша. ꙗко жизнь ꙗвисѧ. ꙗко съмьрьть раꙁорена бы҃. ꙗко бѣсовъ множьство пропѧто бысть. ꙗко чл҃вчьство прощено бысть. ꙗко мьрътвыимъ въскрьсениѥ вьсѣмъ проповѣдано бысть. нынѣ же о селицѣ добрѣ не радоуютьсѧ. нъ плачютьсѧ. и толика добра виньника погоубити мыслѧть. и гл҃ють чьто сътворимъ. не иного бѣ ничьсоже изв҃ѣщати. нъ тъчию ꙗко покаꙗвъшесѧ обратимъ. и томоу припадъше вѣроуимъ. чьто бо быша ино гл҃али покаꙗвъшесѧ. нъ се. чьто сътворимъ ꙗко ꙁавѣтъ бж҃ии прѣстоупихомъ. ꙗко ꙁакона данааго намъ не съхранихомъ ѥже гл҃еть намъ. прⷪ҇рка въставить вамъ гь҃ бъ҃ ѿ братиꙗ вашеꙗ акы мене того послоушаите о вьсемь ѥже ꙁаповѣсть вамъ. нынѣ же не на покаꙗниѥ. нъ гл҃ють чьто сътворимъ (нъ чьто сътворимъ).[2] како оуморимъ правьдиваго. ѿ иꙁ҃лю беꙁ оума. или того не слыша невиньна и правьдьна не оубии. не гонѣша ти пьрьвыихъ прⷪ҇ркъ кръви. ꙗже и доселѣ кричать къ бо҃у. отъ него мьщениꙗ чающе. нъ и нынѣ оны кръви приложивъ. беꙁ вины правьдивааго кръвь пролиꙗти хотѧ гл҃ѥши. чьто сътворимъ. Ѿ веле оумъ беꙁ оума и съвѣтъ и несъвѣщаниꙗ пълънъ. [3] четвьрътодьньныи ожи мьртвъ бывъ и оуꙁы грѣховьныꙗ растьрьꙁаахоусѧ. а они лоуками на оубиѥниѥ нань творѧахоусѧ. ѥгда имъ бѣ лѣпо обративъше слово гл҃ати. чьто сътворихомъ ꙗко ст҃аaго оукорихомъ. ꙗко бж҃ию сыноу вѣры не ꙗхомъ. чьто сътворихомъ пѣготивыимъ пѣготы акы лопатою словесьмь събрысати томоу вѣры не ꙗхомъ. слѣпа [4] родивъшасѧ тѣмь проꙁьрѣвъша видѣхомъ. и томоу вѣры не ꙗхомъ. чьто сътворимъ. пѧтию хлѣбъ пѧть тысѧщь насытивъшю въ поустыни. и томоу вѣры не ꙗхомъ. чьто сътворимъ. источьникъ кръви подрагъмь риꙁьнъимь ицѣли. томоу вѣры не ꙗхомъ. чьто сътворимъ. раслабленааго на одрѣ носима .л҃. ти .и҃. лѣ҃. коупьно съ жизнию сице недоугы имѣюща. словесьмь ицѣли. ти томоу вѣры не ꙗхомъ. чьто сътворимъ по морю ѥго идоуща акы по ꙁемли видѣхомъ. и великыихъ вѣтръ вѣꙗниꙗ и мꙗтежа великы. дх҃ъмь роукы

---

[1] питаноѥ.

[2] Обозначенное скобками ошибочное повтореніе зачеркнуто рукою справщика.

[3] Вмѣсто пълънъ—въ Супрасл.: пльть.

[4] слѣпы.

оуставивъша видѣхомъ. и семоу вѣры не ꙗхомъ. нъ гл҃аахоу чьто сътворимъ. не на покаꙗниѥ нъ на зълодѣꙗниѥ. нива ихъ мьрътвыꙗ живы акы класы красьныꙗ и зьрѣлы бес трꙋда издрасти. а҆ о҆ни стенаахоу. или ѥже сѣꙗсте ѿ жидове того не пожасте. или къто ѿ васъ приимъ г҃а сътоужи си. чьсо истъщивъшеся плачетеся. въщьто [1] мьстити хощете богови. по чьто мьрътвыимъ ожити ставлꙗѥте. завистию женоми. по чьто вѣчьныꙗ каплꙗ медъмь текоущааго источьника. разорити хощете. да жажющии не пиють. по чьто боли ваша избиваѥте. врача ихъ оуморити хотꙗще. нъ семоу вьсемоу вина зълаꙗ зависть. ѿ зависти. оубоиство родителю. диꙗволꙗ обрѣтель. съмьрьти старѣишино. ѿ зависти ꙗже не тобою завистьливыимъ жити дасть. и имѣющиихъ тꙗ вельми оучащи. ѿ зависти любъви вражьда. мироу соупостатъ. ѿ зависти бѣсомъ оудворьнице. диꙗволѥ попьраниѥ. тьмьныи цвѣте. по тебѣ пасоми исоусъ христосово оубитиѥ мыслꙗть. ты испьрьва адамꙋ въ породѣ възавидѣ. и сладъкыꙗ сласти въкоусивъша. горьцѣи съмьрьти прѣдасть ѥго. съмьрьти бо не бѣ въ мироу. [2] нъ ты зависти породи съмьрьть. послоухоуѥть ми моудрости слово гл҃еть. ꙗко б҃ъ съмьрьти не сътвори. ни красоуѥтьсꙗ пагоубѣ жизни. нъ завистию диꙗволѥю съмьрьть вънидѥ въ миръ. ты каина братолюбьства бѣлыꙗ ризы съвлѣче. и лоукавьствиꙗ оубиѥнию. ножь наостри и того оубити наоучи. и тоу абиѥ не богоу трепетати сътвори ты фараосоу въ сьрьдьци витавъ новороженыꙗ жидовьскыꙗ дѣти. акы травѣ оувꙗноути сътвори. тебѣ ѿ зависти ѥлико добро твори. и чьто паче на добро творꙗ подвижешисꙗ. акы саоулъ д҃вдъмь помагаꙗ. а тобою поспѣшаемъ. паче сꙗ на зависть строꙗше. тебе имѣющеи ꙗковли отроци драгаго и моудрааго иосифа въ тьмьныи егупьтъ поустиша. и свободьнаго акы раба продаша. а҆ и҆ны сънъ ихъ оустраши. ст҃оѥ бо имꙗ показа х҃совоу ѥмоу ѿбразоу быти. ѥдинѣми бо на десꙗте звѣздъ кланꙗахоусꙗ ѥмоу. ѥльма июда прѣдавыи х҃са оудависꙗ. мы же оубо оубѣжавъше съмьрти родителꙗ зависти въставъше въславимъ надъ вьсѣми соущаго б҃а. о х҃сѣ і҃сѣ г҃и нашемь. ѥмоуже слава нынѣ и присно и въ вѣкы вѣ.·.·

Л. 190 об. Иоана арьхиеп҃па костꙗнтинꙗ гра҆ златооустааго слово въ великыи въторьни҃. и о .і҃. д҃вць и о прилюблении оубогыихъ.·.·

Нач. Ѥгда жизни скороѥ съконьчаниѥ разоумѣю. и лѣтъ конь-

---

[1] въс чъто.

[2] не бѣ мироу.

скы текоущь кроугъ. и мъноготроудьное человѣуьское житие и жизньныа напасти.·.·

Отмѣчаемъ нѣкоторыя выраженія:

докрѣ дънии мьютъ (190 об.).—како кльуьцюють троубы (191).—како придеть зать полунощи (191).—однѣмь бо перъмъ орьлъ на высотоу не въздетить (191 об.).—цюжнихъ прилюбление попьраша (192).—унстотоу сънабъдѣхомъ. бес прокоуженна съхранихомъ иже съплеска тѣло (193).—дѣца юсте. нъ сменна [1] не имате (193 об.).

Л. 195. Ѡоана арьхиєпа златооустаго слово о блоудьницѣ. къ великоую срѣдоу къ пасцѣ.·.·

Нач. Ѡ всако врѣма добро и сѣсьно показание дьржащимъся іего къ сна же паче алъчьбьныа дни. на оуспѣхъ бываеть всѣмъ ублюдомъ текоущимъ по роущѣ іемоу. нынѣ оубо наша дша. тажькоую имать акы велико врѣма съвьрьгъше. оудобь пероуть къ творьцю и вадцѣ и сконьми грѣхы сами са оукѣцлаваютъ.

Переводъ Слова тотъ же самый, что въ Супрасльской рукописи, стр. 289—294.

Отмѣчаемъ варіанты:

кропамин сльзъ (195)—въ Супр.: кропамн слъзъ.—женьскоу пристоупленїю къцюднмъся (195).—въ Супр.: женъскоу пристжпьюнню въстоудимъся.—грѣшьна (195 об.)—въ Супр.: грѣшьница.—локъзанна (196)—въ Супр.: локъзанна.—вндимаго тебѣ (196 об.)—въ Супр.: вндимаго тобож.—мъножае ѡда (196 об.)—въ Супр.: множае отъданна.—право соудн (196 об.)—въ Супр.: прѣмь сждн.—подъ іедннѣмь сѣменьмь бъıхъ (196)—въ Супр.: подъ іедннѣмь кровомь бъıхъ.—брысало сткорнти (197)—въ Супр.: брысало сътворьшж.

Л. 197. Іоана арьхиєпа златооустаго въ великоую срѣдоу. ѡ завнсти иже къ єуаньгѣл реуено. нзлѣзъше же фарнсѣи. и съвѣтъ сътворнша на іса. да іего нзгоубать.·.·

Нач. Ѥлико васъ нанини оученнци юсте иже оубогъıа трапезъı въдовнуа не похоулн. оу насъ внтанте. сна же бо и оу насъ словесы хоудо оуготовлена трапеза. іединъ хлѣбъ имѣюци на себѣ. не іего же жьрѣнъвн съмъловша. и роущѣ оумѣсисте и огнь съвьрьшн. нъ іего же дѣца без рала [2] и сѣмене просвѣти. и крьстъ съзорн и оць съвьрьшн.

---

[1] Сѣнно—приданое, вѣно.

[2] Первоначально было написано: без драла, но буква д кѣмъ-то затерта.

Переводъ Слова тотъ же, что въ Супрасльской рукописи. стр. 294—301. См. также Іоанна Златоустаго поученія въ пергам. спискѣ XIV в. Троицкой Лавры, № 9, л. 45 об.

Отмѣчаемъ варіанты.

на трапєзѣ (197 об.)—въ Супр.: трєпєзѣ.—лаꙗниѥ (197 об.)—въ Супр.: лиꙗниѥ. [1]—праздьноу (197 об.)—въ Супр.: празнѫ.—на тѣло (197 об.)—въ Супр.: на дѣло.—ѥгда съ сынѣми съвѣта нє сътвористє (198)—въ Супр.: ѥгда сынъ ми вѣта нє сътвористє.—нє оу ѥщє зьрьна срдчьнааго твьръда имѣющє (198)—въ Супр.: нє ю єштє съзрьна срьдьчнааго тврьда имѣѭштє.—въ градьныихъ стьгнахъ (198)—въ Супр.: въ градьныихъ стьгдахъ.—и зѣло просѧщємъ о младыихъ чадѣхъ нєисѣчєнии (198)—въ Супр. другой смыслъ: и зѣло жалѧштємъ о младыихъ чѧдѣхъ исѣчєнии.—грьзнъ (198)—въ Супр.: грознь.—покрити плєницѧ (198 об.)—въ Супр.: крыти плєницѧ.—ослипаахоу (199)—въ Супр.: ослѣпьꙗхѫсѧ.—нынѣчю (199 об.)—въ Супр.: нынꙗчоу.—въ глоубинѣ нєразоумѣниꙗ (199 об.)—въ Супр.: въ глѫбинѣ нєразоумьꙗ.—притѧжаниꙗ лишаѥть истиньноѥ писмѧ (201)—въ Супр.: притѧжаниꙗ лихоуѥтъ истинноѥ писмѧ.—теплъмь дхъмь (201 об.)—въ Супр.: топломъ доухомъ.

Л. 201 об. Стго оца нашєго иѡана златооустаго слово о блоудьници въ вєликоую срѣдоу.

Нач. Дньсь фарисѣи влкоу на обѣдъ възъва. чьсть съ оукоръмь съмѣсивъ. и блоудьницѧ ѥго вѣрою възъва.

Греческій подлинникъ см. Inter spuria Chrysost. ap. Montfauc. t. X, p. 762. На Славянскомъ въ томъ же переводѣ между поученіями Іоанна Златоустаго въ пергам. сп. Троицкой Лавры, XIV в., № 9, л. 50 об.

Отмѣтимъ слѣдующія выраженія:

блоудьницѧ жєна въ градѣ оусобичиныи мєчь. бєзъжєлѣзныи оудъ. оунынмъ имѣна помыслоу злоу осла (201 об.).—прокоуда родоу чєловѣчю (202).—мальжєномъ котєра (202).—причастьникомъ тѣскъ (202).—слѣдивыꙗ пьсы (202 об.).

Л. 203. Іоана арьхиєпа костантина града златооустааго слово въ вєликыи четвьртъкъ. ѥгда оумы нозѣ оучєникомъ своимъ.

Нач. Милость бжию и члвколюбиѥ. проповѣдаѥть оубо тварь

---

[1] Вѣроятно опечатка.

вьса. проповѣдаѥть же и тварьноѥ строѥнии. ѥсть бо инъѣсо же ѡ виднмъихъ и невиднмъихъ. ѥже бг҃ъ бж҃ик не испов҃ѣдаѥть.

Въ томъ же переводѣ въ пергам. спискѣ XIV в. Поученій Іоанна Златоустаго, Троицкой Лавры, № 9, л. 52 об.

Л. 206. Сг҃то ѡц҃а нашего нѡана златооустаго слово о ѹьстьнѣмь крьстѣ реченоѥ въ сг҃тын пат҃ъ.·.·

Нач. Прѣдни днь҃ ѡ блаженын пакьле. рнторьскам ѡставивъ льстьнам словеса. прѣмоудростню дх҃овьною. акы дх҃овьнъ моужь и дх҃овьнъимъ дх҃овьнам съглагам. назнаменан въ нась крьстьноѥ слово.

Въ томъ же переводѣ въ пергам. спискѣ XIV вѣка Поученій Іоанна Златоустаго, Троицкой Лавры, № 9, л. 55 об.

Отмѣчаемъ нѣкоторыя выраженія:

творьѹьскъıм кощюнъı (206 об.).—се бо слн҃це ѥсть ѹюѥмо (208).—кѣдѥ ти адѥ стрѣкало (208).—нѥ обрꙑдаюся (208 об.).—въ окроннцю ѹьрькаѥноу (л. 209).—тъгда оубо задѣша г҃оу кр҃ь (210 об.).—самохотню прншьлъ ѥсть (211).

Л. 212. Ноана арьхнепа костантнна града златооустааго ѡ съказанна еѹангл҃ьскааго. ѥже ѡ матѳеа наоутрнн ѥже ѥсть по патъцѣ събърашася арьхнереи и фарнсеи къ пнлатоу глю-ще. помановхомъ ако онъ льстьць ѥщѥ жнвъ съı гл҃а ако по трьхъ дн҃ьхъ въстаноу повелн оубо оутвьрьднти гробъ до трѣтнаго дн҃ѥ. еда како прншьдъше оученици ѥго нощню оукрадоуть и рекѹть людьмъ ако къста нз мьртвънхъ и боудеть послѣдьнам льсть горьшн пьрькъıх.·.·

Нач. Кьсюдоу прѣльсть сама са ослѣпляѥть и нѥ хотащи истнне помагаѥть. съмотри же подобаѥть вѣровати ако оумьрѥ и ако погребенъ бъıсть. и ако въста. и то кьсе врагъ дѣлм бъıваѥть. внжь оубо словеса сн съвѣдѣтельствоующам о вьсемь томь.

Переводъ Слова тотъ же самый, что въ Супрасльской рукописи, стр. 330—337, и въ Сборникѣ поученій Іоанна Златоустаго, XIV в., Троицкой Лавры, № 9, л. 63.

Приводимъ варіанты:

а и коли оубо оукрали бъıша (213)—въ Супр.: цѣи коли оубо оукрали бъıша (331).—аще бъı нѥ късталъ (213 об.)—въ Супр.: аштн бо нѥ въстал.—протнвоу оузѣ (213 об.)—въ Супр.: прштнвъ вжѣ.—нъ обаѹе зълъ любопьрнкъ бъıваѥть (214)—въ Супр.: нъ обаѹе зълъ любопьрнва бъıваѥтъ.—а и ащѥ простъ ѹлѣкъ (214 об.)—въ Супр.: цѣи аштн простъ ѹлокѣкъ.—прншьлъı бо бѣша (215)—въ Супр.: прншли бо бѣша. — нѣкотерънмъ (213) — въ Супр.: нѣкоторънмъ. — ѡложьше

ꙁлатьнааго желаниꙗ (215 об.)—въ Супр.: отъложивъшѧ ꙁлатьнааго желаниꙗ (336).

Приводимъ вполнѣ окончаніе слова:

Васнь къто васъ бы хотѣлъ. такъ же быти и по ноꙁѣ ісо҃вѣ ꙗти. можете и нынѧ ѥ҆лико же васъ хощеть. не по ноꙁѣ тъчию и по роуцѣ. нъ и по главоу ꙗти чистоую о҆ноу страшьныихъ насыщающеса таинъ. чистою съвѣстию. не сьде же тъчию нъ и въ инъ дн҃ь оуꙁьрите и. съ неиꙁъгл҃емою славою о҆ною. и народъмь анг҃льскъмь грѧдоуща. аще въсхощете чл҃вколюбиви быти. и слышати имате не си словеса тъчию ꙗко радоуитесѧ. нъ и҆ о҆но придѣте бл҃гословлении оц҃а моѥго. приимѣте оуготованоѥ вамъ цр҃твиѥ прѣдъ съложениѥмь мира.·.· Боудѣте оубо чл҃вколюбиви да то оуслышите. и вы ꙁлатоносивыꙗ жены видѧщаꙗ. течение женьскоѥ. сию ꙗꙁю понѣ да поꙁдѣ нѣколи ѿложьше ꙁлатьнааго желаниꙗ. ꙗко же аще рьвьноуѥте женамъ. прѣмѣните оутварь ѥю же обложени ѥсте. милостию обложивъшесѧ. кыи оуспѣхъ повѣжь ми. чьстьнааго камениꙗ сего и ꙁлатъмь шьвеныихъ риꙁъ. радоуѥтьсѧ гл҃еши о сихъ доуша и веселитьсѧ. аꙁъ тебе о҆ приобрѣтении въпрашахъ. ты же ми врѣдъ повѣдаѥши. ѥже бо о томь праꙁдьновати и радоватисѧ и прильпѣти. ничьто же нѣ того горе. горьчаиши бо лютаꙗ си работа бываѥть. ѥгда къто и работаꙗ радоуѥтьсѧ. къгда бо ꙗко же ѥсть подоба поспѣшити на дх҃овьноѥ дѣло. къгда же ли посмѣѥтьсѧ. ꙗко же ѥсть лѣпо житиискыимъ потрѣбамъ. ꙗко же мьнить радости достоиньна. ѥже ꙁлатъмь вѧꙁатисѧ николиже. нъ молю то ѿложивъшаꙗ милость приобрѧщѣмъ въводѧщоую въ цр҃ствиѥ нб҃сьноѥ. ѥго же боуди вьсѣмъ намъ полоучити. благодѣтию и чл҃вколюбиѥмь. г҃а нашего ѥ҃ хс҃а. ѥмоу же слава въ вѣкы вѣкомъ. аминь·.·. (л. 215 об.—216). Въ Супр. рук. стр. 336—337.

Л. 216. Въ великыи четвьртъкъ нощь. ст҃го оц҃а нашего евьсевиꙗ еп҃па алеѯандрьскаго слово о въшествии ї҆ѡ҆ана пр҃дтча въ адъ. г҃и бл҃гослови оче.·.·

Нач. Въꙁлюблении добро ѥсть рещи. каково ѥсть бл҃говѣщениѥ пр҃дтча въ адъ. и како въпросиша и соущии въ адѣ. бѣ бо поущалъ къ г҃оу оученикы своꙗ гл҃ѧ. ты ли ѥси грѧдыи или иного чаѥмъ.

Содержаніе слова: 1) о сошестіи Іоанна Предтечи во адъ, 2) о предательствѣ Іудиномъ и 3) о страданіи Спасителя. На Греч. см. въ книгѣ Augusti, Eusebii Emeseni Opuscula. 1829. p. 1 и 10 и у Thilo über die Schrift. f. Eusebius, p. 81. На Славянскомъ

въ томъ же переводѣ см. въ Сборникѣ XII вѣка Троицкой Лавры № 12, л. 6 (безъ начала), въ пергам. рукоп XIV в. собранія А. И. Хлудова, № 135, л. 89, въ Златой цѣпи Троицкой Лавры № 11, л. 11 об. Въ позднихъ спискахъ, XVI—XVII в., встрѣчается очень часто, особенно въ такъ называемыхъ Златоустахъ. Толст. Отд. I, №№ 187 и 256; Отд. II, № 64.—Царск. №№ 179, 379, 401, 410, 442.—Синод. б-ки № 447, и въ друг. Было издано, но очень неисправно, въ Московскомъ сборникѣ 1647 г., л. 514.

Л. 222 об. Къ соу̑ лазорекоу сто̑го оц̑а нашего̑ андрѣа архиепа критьска. ероусалимитина. похвала о уетвьрьтодьневьнемь лазаре̑.

Нач. Лазорь пришьдъшю и съкъкоупи съборъ. и хощеть своего ожитна оуготовити всеучрю лѣпоу. любивъшимъ добра поздоровавшимъ. паче же оуже оуготовано. да на пиръ вьсѣхъ зоветь.

Греческій подлинникъ и изд. указаны Фабриціемъ (Biblioth. graeca, vol. IX, p. 106, по изд. 1719 г.).—См. спис. въ Собр. Толст. Отд. I, № 256.—Въ Супрасл. рукоп. вм. Похвалы Андрея Критскаго помѣщены два слова Іоанна Златоустаго «о уетвредьневьнемь лазарѣ» (стр. 222—234).

Приводимъ нѣкоторыя выраженія:

вѣдяше бо яко оуто о̑умрѣти имоу̑ есть (224).—видѣши ли нелюбива къучению гласа (225).—облаче о̑кръвъ невѣсти покровъ яко дѣло съказа (225).—врѣмя съпати словесьмь съмьрть (226).—якы того дѣльма шьлъ оживитъ брата (228 об.).—да покажеть и хотящоую быти троубоу великъмь зовоуще гла̑мь. иже въ жюпицихъ (231).

Л. 233 об. Сто̑го ио̑ана оц̑а нашего̑ златооустаго слово на кърбьницю.

Нач. Отъ чюдесъ къ чюдесьмъ гне̑мъ ходимъ братиа. и дондѣмъ якы отъ сила на силоу. яко же бо въ кернгахъ златахъ. притокы дроугъ дроугъ съплетены иедино иединого дьржатьсѧ съплетенъихъ коежьдо. и продължаемо есть.

Переводъ Слова тотъ же, что въ Супрасл. рукописи, стр. 234—245.

Отмѣчаемъ варіанты:

на страсти брань прѣимъше (234)—въ Супрасл.: на страсть брань прѣимъше.—не боудн никъто же осталъ позъваниа (234)—въ Супр.: не бѫдн никто же лихъ позъваниа.—благословленъ градъи въ има гне̑

(234 об.)—въ Супр.: благословешенъ грѧдыи въ имѧ господьне.—блг҃ословлени соуть (234 об.) — въ Супр.: благословешени сѫтъ. Вмѣсто: «оукраденами гоусльми» (234 об.)—согласно съ Супр. слѣдуетъ читать: «оукрашенами гѫсльми» (236).—младьство (235)—въ Супрасл.: младеньство (237).—видѣша лазорѧ оухода съмьрти бывъша (236)—въ Супр.: видѣшѧ лазара оухода сьмрьти бивъша (238).—ѿле несъмышлениѥ (236)—въ Супр.: ѡ веле несъмышлениѥ.—ѿ сѣмѧ ханаона бесрамьника. а не июды блаженааго (236)—въ Супр.: ѡ сѣмѧ ханаана бесрамька, а не чоуды (sic!) блаженнааго (238).—сърѣтоша спс҃а акы сумеѡнъ (237)—въ Супр.: съпаса сьрѣтошѧ акы Сумеѡна (240).—съцѣнѧть трьмъ десѧтьмъ срѣбрьниць (239)—въ Супр.: съцѣнѧтъ трьмъ десѧтемь мѣдьниць (244).

Л. 239 об. Въ соу҃ великꙋю слово ст҃го григориꙗ антиѡхинскаго. на ст҃оѥи спс҃ьноѥ погребениѥ. и въскрьсениѥ г҃а нашего іс҃ ха҃. г҃и блг҃осло҃.·.·

Нач. Похвальнъ црк҃вьныи сь законъ. готовѧи ны тридн҃евьныꙗ съмьрти спс҃а нашего памѧть праздьньствовати.

Греческій подлинникъ, по рукопис. и изд., указанъ у Фабриція. (Bibliotheca Graeca, vol. IX, p. 94, по изд. 1719 г.).

Отмѣчаемъ нѣкоторыя выраженія:

хощете ли запечатьлѣти мѣсто запечатьлѣите. хощете ли желѣзны розвьны прѣпѧти прѣпьнѣте (241). Въ словарѣ Востокова—розвьнъ оставлено безъ объясненія, съ знакомъ вопроса. У Миклошича—catena (s. v).—жены немощьны и страшивы по оумьрьтвии придоша поучистъ оучителꙗ своѥго (242).—придосте видѣтъ гроба. и пристоупити ѥлико же люблꙗшете. нъ несъмѧшете страха ради июдѣиска (242).—си ми соуть съмьртьныꙗ побѣды кроуны. си моѥго црс҃тва црьсции бисьри (245).

Л. 245 об. Иоана златооустааго слово на преславьноѥ въскрѣшениѥ тридн҃евьноѥ г҃а нашего іс҃ ха҃.·.·

Нач. Въста въ третии дн҃ь г҃ь нашь іс҃ хс҃ъ. жизнь мироу даꙗ. и се нѣции отъ коустодиꙗ пришьдъше къ июдѣомъ рѣша.

Греческій подлинникъ см. Opp. Ioan. Chrysostomi, T. X, inter spuria, p. 787. У Фабриція приписано Евсевію Александрійскому (Bibliotheca Graeca, vol. IX, p. 94 по изд. 1719 г.). См. также помянутое выше изд. Thilo über die Schriften des Evsebius Alexandr. p. 91. Въ рукописномъ Златоустѣ 17 в. Синод. б-ки № 231 (по прежн. кат. 220) Слово это, также приписанное Іоанну Златоусту, имѣетъ въ концѣ добавленіе, которое составителями Описанія сла-

вянск. рук. Синод. б-ки считается за русское: въ немъ между прочимъ говорится, будто по воскресеніи Господнемъ цѣлую недѣлю продолжался одинъ день. Въ описываемой рукописи ни добавленія, ни указанной вставки, противъ которой возставалъ еще Максимъ Грекъ[1], нѣтъ. Тоже самое Слово помѣщ. въ Торжественникѣ XII в. (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстн. и неизвѣстн. памятникахъ И. И. Срезневскаго. XXI, стр. 22).

Л. 250. Иоана арьхиеп҃па костантиниа града златооустаго. слово юже о рослабленѣмь. на прѣполовлениѥ праздьника юже не соудити на лица.·.·

Нач. Якоже свѣтьлъ м҃ць нощьноѥ обѣлѧѧ. иже и по земли и по морю пловоущиимъ и ходѧщиимъ свѣтъ освѣщаѧ. безъоблазны ходъ творить комоужьдо.

См. у Фабриція Index homiliarum Ioan. Chrysostomi (Bibliotheca Graeca. Vol. VII, p. 631).

Въ томъ же самомъ переводѣ въ пергам. спискѣ XIV в. Поученій I. Златоустаго (Троицкой Лавры, № 9, л. 86 об.).

Л. 254 об. Ст҃го оц҃а нашего иѡана златооустаго слово о самарѧныни.·.·

Нач. Дьньсь хс҃ъ вьсѣмъ страсть самарѧныни проповѣда. и бъ нищааго слово въ поучиноу тоѧ оуправлениѧ прѣплоути. и похвалению издрещи слово.

См. у Фабриція Index homiliarum Ioan. Chrysostomi (Biblioth. Graeca, vol. VII, p. 617).

Отмѣчаемъ нѣкоторыя выраженія:

придеть самарѧныни къ шестыи часъ оупразнивъшисѧ постава поурѣтъ воды (256).—въ породѣ (256).—ꙗко же сн҃а своѥго инородьцѧ дати за сп҃сениѥ твари (256 об.).—ѿбрысати (256 об.).—она тоу абиѥ отъбѣгъши ѿскоучила (257 об.).—она водьникъ оставльши вънидѥ въ градъ (260).

Л. 260 об. Ст҃го иоана златооустааго слово на възношениѥ гн҃е. гн҃и блг҃ви оч҃е.·.·

Нач. Свѣтьло ми се црк҃вьноѥ позрачище. не смѣхъ бо чл҃вкомъ творить. нъ велии неприѧзни плачь.

Греческій подлинникъ см. у Фабриція (Bibliotheca Graeca. vol. IX, p. 96).—Въ томъ же переводѣ въ пергам. спискѣ XIV в. По-

---

[1] См. Сочиненія Максима Грека. Ч. III, стр. 164.

ученій І. Златоустаго (Троицкой Лавры, № 9, л. 105) и въ пергам. сборникѣ Царскаго, № 362, л. 46 об.

Л. 263. Томоу же слово.·.·

Нач. Веселитеса нб҃са и радоуисе земле. понеже посрѣдьнию стѣноу прѣграды разградивъ іс҃ъ.

Подъ такимъ неяснымъ заглавіемъ «Томоу же слово» помѣщено извѣстное сочиненіе Іоанна презвитера, ексарха Болгарскаго, изданное дважды: а) Калайдовичемъ (въ Іоаннѣ ексархѣ Болгарскомъ, стр. 174—177) по рукописи Іосифовской Волоколамской библіотеки, 1535 г., съ варіантами изъ списка XVI вѣка гр. Толстова (Отд. I, № 106); б) Бодянскимъ (въ Чтеніяхъ Общества исторіи и древностей 1848 г., № 7) по пергам. сборнику XV вѣка библіотеки Царскаго, № 362.

Въ изданныхъ спискахъ сочиненіе это имѣетъ точное заглавіе: Іоанна презвитера ексарха Болгарскаго слово на въшествіе Господа нашего Іс҃ Христа.

Приводимъ слово вполнѣ по описываемому списку, какъ древнѣйшему изъ доселѣ извѣстныхъ:

Томоу же слово.·.·

Веселитеса нб҃са и радоуиса земле. понеже посрѣдьнюю стѣноу преграды разградивъ іс҃ъ. ꙗкоже павьлъ гл҃еть. и враждоу ꙗже бѣ межю б҃ъмь и чл҃вускъмь ѥстьствъмь и миръ сътворивъ. съвъкоупивъ въіспрьнаꙗ съ дольниими. да сего дѣльма и мы оубозии гл҃ѥмъ. дн҃ь бо вьрьхъ и начатъкъ нашеꙗ плъти на нб҃о хс҃ъ възнесе. зане и ап҃лъ гл҃еть. въстави съ собою и посади ны съ нб҃сьныими о хс҃ѣ іс҃ѣ. ѿнюдоу же испьрьва зълыи и грѣхоу обрѣтельникъ диꙗволъ дъмениꙗ дѣльма обидиваaго. и прѣзориваaго величаниꙗ съпаде. тѣмь великыимь своимь чл҃вколюбиѥмь иже бѣ того прѣльстию из драꙗ изгънанъ чл҃вкъ. того же хс҃ъ въ оного мѣсто въведе. да сего ради вьсакоꙗ чьсти достоинъ ѥсть праздьникъ сь великыи и вьсакоꙗ радости дх҃овьныꙗ. ѥсть же оубо ны дроузи о дьньшьниимь дьни. рекоу же о въшьствии хв҃ѣ на нб҃о повѣсть сица. дв҃дъ бо о нѥмь гл҃ѥть.·.· Пьрьвоѥ о съходѣ рекыи. и прѣклони нб҃са и съниде. и примракъ подъ ногама ѥго. и о дн҃ьшьниимь въсходѣ рече. възиде на херовимъ и възлетѣ крилы вѣтрьниими. на херовимъ же рече. имьже самъ сь на нб҃сьхъ съ оц҃ьмь сы. херовимъ прѣстолъ имѣаше. и съ чл҃вкы же по земли хода херовимьскаaго и нб҃сьскаaго прѣстола. никако же себе не ѿлоучааше. крила же вѣтрьнаꙗ облакы мѣнить. ими же въсхытиса. ꙗко же и въ дѣꙗниихъ ап҃льстѣхъ пишеться. и облакъ подъꙗтъ и ѿ оуню ихъ таче

съдьрьжа глеть. и ꙗко ꙁьрѧще бѣша на нб҃о идоущоу ѥмоу. чоудо и оужасъ ап҃ломъ прибы҃. съмьртьни бо ѥстьствъмь соуще и не обыкъше тацѣхъ видовъ. оужасошасѧ оумъмь. нъ аще речеть етеръ. ꙗко и прѣже видѣли бѣша прѣображениѥ. петръ же и иꙗковъ и ѡ҆а҆нъ. видѣша право ти. прѣобраꙁивъшаагосѧ г҃а и облака осѣнивъшааго и. нъ не видѣша облака на въꙁдоухъ въсхытивьшаго и. ни на нб҃са подънимъша вл҃кꙋ. чюдо и то. дивъ же и се. нъ чюдо чюда гърьдѣѥ. се оного выше ѥсть. аще и того б҃а сила и та и ѡ҆на бѣаше. тъгда моиси и илиꙗ ꙗвистесѧ. петровѣ чади съ г҃мь бесѣдоующе. и нынѣ прѣстолъ херовимьскъ. рекъше невидимаꙗ сила. облакъ покрывающи. вънеꙁаꙗпъ приставъши. вл҃дкоу съ рабы бесѣдоующа въсхыти. тъгда петръ дьрьꙁоуꙗ гл҃ааше. г҃и добро ѥсть намъ сьде быти. сътворимъ сьде три жилища. тебѣ ѥдино и моисии ѥдино и илии ѥдино. а нынѣ ни словесе рещи оученици могоша ни оустъ отъвѣсти своихъ. нъ страхъмь великъмь оужасъшесѧ оубоꙗша. гл҃еть же писаниѥ потомь рѣкыи. се же моужа дъва пристаста въ одежи бѣлѣ. иже и рѣста моужи галилѣисции. чьто стоите ꙁьрѧще на небо. великоѥ ли чюдо прѣжастило вы ѥсть. ꙁабыли ли ѥсте рекъшааго. идоу къ оц҃ю моѥмоу и оц҃ю вашемоу. и не того ли дѣльма гл҃ааше къ вамъ. не оставлю васъ сиротъ. и пакы миръ мои даю вамъ. миръ свои оставлѧю вамъ. не обѣща ли вамъ ст҃ааго дх҃а посълати. съ іс҃ъ въшьдыи на нб҃о. тако пакы придеть облакы нб҃сьныими съ славою и силою многою. сь придеть въ годъ. ѥгда боудеть соудити мироу правьдою. семоу бо дасть оц҃ь соудъ вьсь. не помьните ли ꙗко сь и съ вами гл҃ааше дана ми ѥсть вьсѧка власть на нб҃си и на ꙁемли. тъгда ап҃ли въ себѣ бывъше обратишасѧ. поюще и бл҃гословѧще б҃а. и жьдоуще бж҃ьствьныихъ даровъ. иже ѥсть прѣст҃ааго дх҃а приходъ. и съконьча же сѧ дв҃дъмь гл҃ѥмоѥ. въꙁиде б҃ъ кликновениѥмь. г҃ь гласъмь троубьныимь. въскликновениѥ же мѣнить. имь же беспрѣсменьныимь гл҃амь. трьст҃оую хвалоу въспоущають хероувимъ б҃оу. а гл҃а троубьныи. арханьгл҃ьскъ мѣнить прѣже наꙁнаменаꙗ ѥго въсходъ на нб҃о. нъ и ст҃ыи дх҃ъ горьниимъ силамъ повелѣныимъ гл҃ааше въꙁьмѣте врата кънѧꙁи ваши. и ѿвьрьꙁѣтесѧ брата вѣчьнаꙗ. и вънидеть цр҃ь славѣ. а силы гл҃аахоу къто сь ѥсть цр҃ь славы. таче дх҃ъ ст҃ыи. г҃ь крѣпъкъ и сильнъ. г҃ь сильнъ на брани. побѣди бо ратьника. въ ѡ҆роужьсѧ чл҃вчьскою плътью на сотоноу и мч҃тлꙗ. оугаси ѥмоу раждьженоѥ ороужиѥ. и на крьстѣ распѧтъ. и съмьрьти въкоусивъ. побѣди ада. и одолѣвъ въста иꙁ мьртвыихъ. и ꙁаблоужьшоую овьцю обративъ. се оубо въсходить на плещю несыи. къ девѧти десѧтъ ти девѧти. ꙗже не бѣша ꙁаблоудили. нъ на горѣ живоуть рекъше на нб҃си. г҃ь крѣпъкъ и

сильнь. гь сильнъ въ брани. и пакы гл҃еть силамъ. сь ѥсть цр҃ь славѣ. да силы ꙗко слышаша. гь силамъ. ѥдиногласьно обычьноѥ славословиѥ въпиюще. приимахоу г҃а. и проважахоу до высокааго и привышьнааго прѣстола. и съконьчаса дв҃дъмь гл҃аноѥ. рече гь г҃оу моѥмоу сѧди одесноую мене. донъдеже положю врагы твоꙗ подъножиѥ ногоу твоѥю. ѡ соупостате къ котероумоу ѥстьству рече. сѧди одесноую мене. не юже ли ѿ насъ приꙗтъ плъть дш҃евьноу. рекоу же ѿ прѣст҃ыꙗ мариꙗ. да понѥже наша плъть на прѣстолѣ высоцѣмь дьньсь сѣде того ради радоуимъсѧ братиѥ. дн҃ь бо иноуадыи сн҃ъ бж҃ии. начало плъти нашеꙗ юже приꙗ ѿ насъ къ ѳц҃ю възнесе. дн҃ь змии расѣченъ бысть. дн҃ь грѣхы чл҃вчьскы попираѥтьсѧ. дн҃ь прѣслоушаниѥмь адамъ испородыи изгънаныи въторыимь адамъмь. не въ раи земьныи нъ въ цр҃ство нб҃сьноѥвъходить. ти къто соуть съвѣдѣтелѥ хв҃оу въшьствию. в҃і. оученика. или не вѣроуѥши жидовине. не вѣроуѥши ли апл҃омъ хв҃омъ и оуесомъ видѣвъшиимъ въсходѧща на нб҃са г҃а. не вѣроуѥши ли толицѣмъ съвѣдѣтелѥмъ. то и мосеови не вѣроуѥши. рече бо моиси. прѣдъ оусты дъвою или трии съвѣдѣтель да станеть вьсѧкъ гл҃ъ. хабленыи жидовине. моиси три послоухы достоины творить вьсѧцѣи рѣчи. а лоука четыри или три съвѣдѣтелꙗ достоино вѣрьны повѣдаѥть. тѣмъ ли не вѣроуѥши пагоубьниче и погыбле. да гл҃еть пр҃ркъ исаиꙗ о тебѣ. паче же бъ҃ исаиѥю. оувѣдѣхъ ꙗко жестокъ ѥси и ѡслоушивъ. и жила желѣзна выꙗ твоꙗ. и чело ти мѣдѧно. не вѣроуѥши ли нашиимъ. в҃і. те послоухома. самовидьцемь соущемъ въсходоу г҃ню. имь же оуста ти заградить ѥдинъ тъчию данилъ пр҃ркъ. ѥмоу же аще и многашьды хощеши сѧ противити. то не можеши. то чьто данилъ гл҃еть о въшьствии г҃ни пр҃рича. послоушаимъ. видѣхъ рече. и се же съ облакы нб҃сьныими акы сн҃ъ чл҃вчь въсходѧ. рекъше градыи. подобьно бо ѥсть и въторыи ѥмоу приходъ. къ пьрьвомоу въсходу ꙗко и дѣꙗниꙗ апл҃ьска назнаменоують рекоуща ти ꙗко зьрѧще бѣша (на нб҃о) [1] градоущю г҃оу на нб҃о. се моужа дъва стасте прѣдъ ними въ ѡдежи бѣлѣ. ꙗже и рѣсте. мужи галилѣисции. чьто стоите зьрѧще на нб҃о. сь іс҃ъ въшьдыи ѿ васъ на нб҃о. тако же придеть ꙗко же видѣсте и идоущь на нб҃о. съмотри зѣло брате како ти поставлꙗѥть пр҃ркъ ꙗвѣ оупостась. сь же рече на облацѣхъ нб҃сьныихъ. акы и сн҃ъ чл҃вчь грѧдыи ти до ветъхааго дн҃и идосте же. ти какъ бысть коньць пр҃рчьствоу разумѣимъ и томоу рече дастьсѧ власть и чьсть. небонъ

---

[1] Отмѣченное скобками старательно вытерто, какъ лишнее повтореніе.

присносоущьнъ съ оц҃емь. бъ҃ слово бѣ. ѹьсть тоу и дьрьжавоу имать присно съ оц҃емь. нъ иже ѡ̀ дв҃ы марию. оуѥдиниѧсѧ дш҃евьною плътию. рекъше тѣлови томоу. въсходящоумоу дн҃ь на облацѣ на нб҃о. ѹюдьнъ бъ҃ бо є҆сть и гл҃вкъ съвьрьшенъ. семоу сѧ дасть власть и ѹьсть и цр҃ство по плътьноумоу строѥнию и вьси людие племена ѩзъцн. работати ѥмоу имоуть. имь же и власть ѥго власть вѣчьна. иже не прѣндеть ни погыбнеть. и цьсарьство ѥго, людьмъ не оставить (о)срамлѧютсѧ жидове. пр҃рькы поучитающе и̇̀ ѡнѣмь же соуть пр҃рци гл҃али хс҃ѣ. того не хотяще оувѣдѣти. ѥго же мы оубожни оувѣдѣвъше кланѧемъсѧ. ѡ̀ ѹюдеса пртранам. имь же ран сѧ ѕаклоуи то тѣмь нб҃са дн҃ь ѡ̀вьрьзе. ѥмоуже пилатъ соудн. тотъ дн҃ь на нб҃си соуднюю сѣдаѥть. ѥмоу же сѧ жидове роугаша. того анг҃льскыѧ силы славать. ѡ̀ прѣчистыи оуме дв҃дв҃ъ. имь же сего дн҃е доѕьра гл҃аше рекъи. реѹе гс҃ъ г҃ѣи моѥмоу сади одесноую мене. има же слава ѹьсть дьрьжава. съ прѣс҃тыимь и животворящимь дх҃ъмь. и нынѣ и присно и въ вѣкъı вѣ комъ амнь.·˙·

Л. 265. Ѥже къ с҃тыихъ оц҃а кирила архиеп҃па алеѯандрьска бесѣда о бц҃и. и о с҃тыихъ оц҃ихъ е҆же въ ефесьстѣ съборѣ на нестория неѹьствкааго. недѣли прѣдъ пеньтикостнюю. г҃и бг҃ви оу҃є.·˙·

Нач. Свѣтьло намъ слово и бг҃одати напол҃нено. ѥльма и свѣтьлъ с҃тыихъ оц҃ь съборъ. ѕѣло бо ми въ пеуали соущоу прѣбѣѕаконьнааго ради хоулѥнии нестор҃ѥва.

См. тоже Слово въ пергам. сборникѣ Царскаго № 362, л. 294; въ сборн. гр. Толст. Отд. I, № 106, л. 334.

Л. 270. Иоана ѕлатооустаго слово о тьрьпѣнии. и о благопохвалѥнии да не тако ѕѣло ' плаунмъсѧ оумьршихъ. г҃и бг҃ви оу҃є.·˙·

Нач. Принесн дн҃ь сни прѣже древьнихъ дн҃ии спѣшьнѣю слово оуѹенига. вѣсть бо многашьдъı слово оутѣшати болѣзнь. можеть бо и оуѹенне съмѣрено раѕорити пеуаль.

См. у Фабриція Index homiliarum Io. Chrysostomi (Bibliotheca Graeca, vol. VII, p. 629). Тоже слово въ Златоструѣ XII в., л. 149 об. (См. И. И. Срезневскаго Свѣдѣнія и замѣтки, XXI, стр. 43).

Отмѣчаемъ нѣкоторыя выраженія:

оусобнуьное ср҃це (271 об).—стень бесобьствьнъıи (271 об.).—оуность кръкви кърѣнне (271 об.).—наоукъ неуистотъı (271 об.).—матежь бесѕгодьнъıи (272).—съмьрть рабомъ поуькенне. троудащимъ

ѡдѣшєнніє (272).—съмьрть грѣхоу попона (272).—и насъ ко та же чаша жидеть (273).

Л. 278. Слово на съшьствиє стго дха. гн бгви оує.·.·

Нач. Пакы намъ дроугы радость. пакы праздьникъ свѣтьлъ. пакы весєлиє дховьноє.

См. у Фабриція Index homiliarum Io. Chrysostomi (Bibl. Graeca, vol. VII, p. 606). Въ томъ же переводѣ см. въ пергамен. спискѣ Поученій І. Златоустаго, Троицкой Лавры, № 9, л. 131 об.

Л. 282. Иоана архиєпа костантина града златооустаго слово о вьсѣхъ стыихъ.·.·

Нач. Отънєлѣже уностын праздьникъ патьдесатынын прихода дха сталаго сътворихомъ. не прѣнде седмь дни унсма.

На Греч. см. Opp. Ioan. Chrysost. ed. Montfauc. T. II, p. 711. Въ томъ же переводѣ въ пергамен. спискѣ Троицкой Лавры, № 9, л. 136 об.

Замѣчательно выражено слѣдующее сравненіе:

и ако же домы творѧщии свои свѣтлы. цвѣтьнымь шаромь вьсюдоу и оукрашають. тако и мы по стѣнамъ оума нашего нашарнмъ мунуьскоюе моуженіе. (287).—ниже: нашарєніе (287).

Л. 287 об. Съказаніе оц̃а нашего агапиа. уьсо ради оставлають роды и домы свои. и жены и дѣти. и къзьмъше крьстъ и идоуть въ слѣдъ га. ако же єваггліє велить. гн бгви оує.·.·

Нач. Агапии оц̃ь нашь. измлада начатъ ба бояти̑ся и заповѣди его хранити.

Приводимъ вполнѣ текстъ этого замѣчательнаго сказанія. По содержанію своему оно относится къ циклу легендарныхъ житій, хотя и не упоминается въ индексахъ отреченныхъ книгъ. Пространное сказаніе о св. Агапіи издано А. Н. Пыпинымъ по списку XIII вѣка. (См. Памятн. старин. рус. лит. вып. III, стр. 134).—Сказаніемъ этимъ, какъ источникомъ, пользовался Василій архіепископъ Новгородскій (1331—1352 г.) въ своемъ извѣстномъ посланіи къ Тверскому епископу Ѳеодору. (См. Степен. кн. I, 280; Полн. Собр. Русск. лѣт. VI, 87—89).

Агапии оц̃ь нашь. измлада начатъ ба боятися и заповѣди его хранити. живъ въ домоу своємь шестьнадесате лѣ. и тако изиде къ манастырь. и прѣвъ въ манастыри шестьнадесате лѣтъ. моляся гоу дни и ноще гла. гн съкажи ми уьсо ради оставлають домы свои и роды. и въслѣдъ тебе идоуть. тако же немоу моляшеся. оуслышана

бы мтва его. въ девятын ѵа̀ нощи. глаа бы къ немоу гм̀. агапие рабе мои мтва твоа въшьдъши къ мнѣ приата бы̀. и се извожю та из манастыра. и ведоу та въ поути моа. и егда изидеши из манастыра. и оузьрищи орьлъ. и амо же та ведеть иди по немь. агапии же рече боуди има гм̀е бл̀гословлено ѿселѣ и до вѣка. и въставъ излѣзе ис цр̀кве. и събьра вьса калоугеры. и рече имъ братиа кого хощете да поставлю вамъ игоумена въ себе место. братиа же рекоша къ немоу а ты са камо хощеши дѣти ẁ насъ. агапии же рече къ имъ. гь̀ бъ̀ ѿводить ма ẁ васъ. ѝ азъ идоу въ поути гм̀а. кы же кого хощете да поставлю вамъ старѣшиноу. калогери же рекоша. иего же ты изволиши. и поставиши намъ игоумена. агапии же постави имъ игоумена брата старѣшаго. и оустроивъ м̀. и цѣловавъ ѣ. изиде из манастыра. рекъ миръ вамъ и гь̀ съ вами. и егда пониде поутьмь. оузьре ѝ орьлъ идоущь съ нбсе къ себѣ. и испълънисѧ дхъмь стыимь агапии. орьлъ же пришьдъ къ немоу. пониде предъ нимь поуть кажа. агапии же идаше съ тъщанием по поути въ следъ его. и доведе и орьлъ морьскых лоукы. и wнде ẁ него. агапии же стояше на морѣ. мысла камо бы прѣшьлъ морьскоую глоубиноу. баше бо и звѣрь лютъ въ лоукахъ морьскыихъ. иже изедаше ѵл̀вкы. агапии же оужасьнъ бы̀ вельми. и како же wнде ẁ него орьлъ. и не домышлашеса камо итн. стоа бо оузьре корабль плавающь и въздрадовасѧ вельми и приближисѧ къ морю. и виде въ корабли дѣтищь и два моужа велика. и егда поклонитисѧ хотѣ и рещи добре ходите и добръ въ поуть боуди. тъгда малыи дѣтищь пьрьвѣе рече къ агапию. агапиѣ. съдравъ ли иесн и ѵто дѣешии сьде въ лоукахъ сихъ морьскыихъ. и не вѣси ли како звѣрь лютъ iесть сьде. и изѣсть та. агапии же рече къ младомоу дѣтищоу. къто ти има моие повѣда. како ли ма знаеши. малыи же дѣтищь рече. агапиѣ а ты не знаеши ли мене. иесмь ли азъ близь манастыра твоего соусѣдѣхъ. иѣ ли мнѣ оц̀ь оньсиа има иемоу рекъ. и братиа моа не вѣси ли како оуѵатьса оу тебе въ манастыри. и вьсѣмъ имена повѣда. агапии же въздѣвъ роуцѣ помолисѧ гоу гм̀а. прославлю та гн̀ како съподобилъ ма иесн гн̀ обрѣсти ѵл̀вка своиего племеньника. въ поустыихъ сихъ и въ глоубинахъ морьскыихъ. малыи же дѣтищь рече о̀ агапиѣ ѵто iесть поуть твои и камо хощи[1] итн. и рече агапии не вѣмь места ни рока. камо хощю итн. нъ гь̀ бъ̀ мои поуть iесть. малыи же дѣтищь рече. агапиѣ вълѣзи къ намъ въ корабль. и прѣвезѣмъ та аможе хощеши итн. агапии же вълѣзъ въ корабль и посѣдѣ мало. ẁ поути и ẁ

[1] Такъ вм. „хощеши“.

троуда. въздрѣмавъсѧ и оусъпе. и ѥгда оусъпе. повелѣ малыи дѣтищь великыима моужема. възьмъша и принесѣта чрѣсъ море. и положьше и. и се ищезоша ѿ нѥго. агапии же оубоудивъсѧ ѿ съна. и не видѣ корабля. ни малаго дѣтища. и въставъ ѿтоудѣ приде въ мѣста нѣкаꙗ невѣдома. и обрѣте тоу дрѣва различьна. и цвѣты цвьтоуща различьны. и овоща различьны ихъ же не видѣ никътоже николиже. сѣдѧхоу же пътицѣ на дрѣвѣхъ тѣхъ. различьны имоуща одежда. овѣмъ бѧше ꙗко злато перие. а дроугыимъ багърѧно. инѣмъ чьрьвлено. а дроугыимъ сиие и зелено. и различьныими красотами и пьстротами оукрашены. дроугыꙗ же бѣлы ꙗко и снѣгъ. вьсѣхъ бо гласи бѧхоу различьни. и щьбьтахоу сѣдѧще дроуга къ дроузѣ. и поꙗхоу пѣсни различьны. ова великъмь гл҃амь. а дроугыꙗ льгъкъмь гл҃амь. а дроугыꙗ тънъкъмь гл҃амь. и пѣниѥмь. ины же дивьнъмь гл҃амь. ꙗко бо каꙗжьдо по рѧдоу ихъ. и по подобию. пѣсни же ихъ и слава велика. ако ꙗже никъто же слышалъ на семь свѣтѣ. ни видѣти имать. агапии же напослоушавъсѧ и напитавъсѧ ѿ овоща. и испочивъ ѿ троуда. гл҃а въ себѣ. сего ради г҃ь б҃ъ мои привелъ мѧ ѥсть сѣмо и не имамъ ѿити ѿсюдоу. нъ обрѧщю си мѣсто подобьно. идеже вьртоградъ сътворивъ. и сьде животъ свои съконьчаю. и тако похажаѧ къде сътворить вьртоградъ свои. и обрѣте поуть подъ овощьмь. и сѣде при поути гл҃ѧ. подобаѥть ч҃лвкоу приити по пѹти семоу. иже ми съкажеть мѣста си каꙗ соуть. и посѣдѣвъ мало и оузьрѣ идоуща .в҃і. моужа въ бѣлахъ ризахъ. идоуща къ себѣ поутьмь. въздрадовасѧ радостию великою. и ѥгда приближисѧ къ нѥмоу. оузьрѣ і҃са въ славѣ велицѣ. въставъ же агапии прииде къ нимъ. и ѥгда хотѣ поклонитисѧ рещи. добрѣ вы боуди поуть. тъгда великыи моужь рече. съдравъ ли ѥси агапиѥ. и чьто ѥсть поуть твои. и рече агапии г҃ь б҃ъ мои поуть ѥсть. и постоꙗвъ мало агапии. видѣ окрьстъ ѥго лицѧ ч҃лвчьска многа. и пътицѧ перьнаты. и пѣсни и славоу великоу. и падъ поклонихъсѧ прѣдъ нимь гл҃ѧ. г҃и къто ты ѥси. и сиꙗ .в҃і. моужа. и ꙗко вижю окрь тебе лицѧ ч҃лвчьска мънога. и пътицѣ перьнаты и славоу великоу и сиꙗ мѣста каꙗ соуть. въ нихъ же се азъ ѥсмь. рече же великыи моужь ѿ агапиѥ. по чьто тако дьрьзаѥши и по чьто мене въпрашаѥши. нъ обаче съкажю ти вьсѧ да сѧ не блазниши. азъ ѥсмь гл҃а гл҃авыи тебѣ въ манастыри. изиди въ пѹть мои. азъ ѥсмь орьлъ иже стѣньмь поуть тебѣ казахъ. азъ ѥсмь дѣтищь малыи. иже тѧ чрѣсъ море прѣвезохъ. азъ ѥсмь г҃ь б҃ъ творьць н҃боу и земли. и вьсеꙗ видимыꙗ и невидимыꙗ. си же .в҃і. мѹжа. апл҃и соуть. си же лицѧ ꙗже видиши хѣровими и серафими соуть. слава же си юже видиши въсылаѥма ѥсть. сѣдѧщоумоу на семѣмь н҃бси. мѣста же си раискаꙗ соуть. овоща же си пища апльскаꙗ и правьдьныихъ д҃шь ѥсть.

пътица же ꙗже слышиши небесьныꙗ соуть. слава же ихъ и пѣниꙗ на нб҃са въсылаѥтьсѧ. сѣдѧщоумоу на прѣстолѣ хѣровимьстѣ. рече же агапии г҃и помилоуи мѧ и дажь ми да не излѣзоу из дрѣвъ сихъ. нъ да сьде съконьчаю животъ свои. г҃ь же рече къ нѥмоу. нѣсмь тебе сего ради привелъ сѣмо. нъ оже рече се мы ѿставихомъ вьсѧ. и въ слѣдъ тебе идохомъ и чьто ны боудеть. то се иди и оузьриши славу бж҃ьства сего. и рече агапии г҃и камо ми велиши ити. и рече г҃ь идеши по поути семоу. по нѥмоу же мы приидохомъ къ тебѣ и шьдъ приидеши къ стѣнамъ. ꙗже соуть ѿ землѣ до нб҃се. и обрѧщеши стьжицю малоу. и по стьжици тои идеши. и обрѧщещи окъньце мало въ стѣнѣ. и тълъкнеши въ нѥ и изидеть къ тобѣ человѣкъ старъ. и поимъ тѧ въведеть въ стѣноу. и жити съкажеть тамо вьсѧ. и ѥгда изидеши и идеши пакы по стьжьцѣ. и доидеши лоукы морьскыꙗ. и оузьриши кораблиць малъ въ мори и .в҃і. мужа въ нѥмь и вълѣзеши къ нимъ. и доидете въ градъ въ ньже хотѧть ити. и ѥгда изидоуть гражане противоу вамъ. изидеть и жена съ ними въ сквьрньнахъ ризахъ простовласа и оже ти начьнеть велѣти. сътвори ѥи. агапии же поклонивъсѧ. поиде по поути по немоу же настави и г҃ь. и шьдъ много ѿбрѣте стѣноу ꙗже стоить до нб҃се. и пришьдъ обрѣте стьжицю малоу и по стьжици шьдъ обрѣте окъньце мало въ стѣнахъ. и тълъкноувъ възъва. и изиде къ немоу чл҃вкъ и рече ѥмоу. чьто ѥсть поуть твои. агапии же рече б҃ъ тъ мои поуть ѥсть. и рече ѥмоу чл҃вкъ сьде не приходилъ въ плъти сы. ни прѣже тебе ни по тебѣ имать прити. агапии же съказа ѥмоу вьсѧ е҆лико съказа ѥмоу г҃ь. и како изведенъ бы҃ из манастырѧ. и како орьлъ казаше ѥмоу поуть стѣньмь. и како прѣведенъ бысть море. и како ꙗвисѧ ѥмоу г҃ь съ .в҃і. те ап҃лома въ славѣ велицѣ. ѿнюдоу бо посъла мѧ сѣмо рекъ иди поутьмъ симь. и обрѧщеши стѣны высокы. и глѧдаи стьжицѣ малы и по нѥи шьдъ обрѧщеши окъньце мало въ стѣнѣ. и тълъкноувъ възовеши. и изидеть къ тобѣ чл҃вкъ старъ. иже въведеть тѧ тамо. и съкажеть ти вьсѧ. рече же старыи чл҃вкъ. боуди волѧ г҃нѧ. и имъ за роукоу агапиꙗ. проведе и стѣны. и ѥгда вънидe агапии въноутрь. оузьрѣ свѣтъ седмерицею. свѣтълѣи сего свѣта. очи же ѥго не можаста зьрѣти на свѣтъ. и паде ниць на земли. поимъ же мѧ чл҃вкъ старыи приведе къ хо҃у[1]. ѥго же бѧше высота до нб҃се. и кльщашесѧ. паче сл҃нцѧ. и҆ поклонистасѧ прѣдъ кр҃ьмь. и сътвориста мл҃твꙋ. и тако начатъ агапии тьрьпѣти свѣтъ. и поимъ приведе и идеже стоꙗше о҆дръ ѥмоу и трьпеза оукра-

---

[1] Т.-е. къ крьстоу.

шена ѿ каменнꙗ драгааго. и лежаше хлѣбъ на нѥи бѣлѣи снѣга. видѣхъ бо оу одра кладѧзь бѣлѣи млѣка. и слажьи медоу. виногради же стоꙗхоу различьно имоуще грьздовиѥ. ово багърѧно. ово чьрьвлено. ово бѣло. и овоща имоуща различьны. и цвѣтьци и житиѥ ѥго же не видѣ никътоже. и рече агапии старомоу ч҆ловѣкоу. г҃и съкажи ми чьто се ѥже вижю. и рече ѥмоу ѿ брате мои агапиѥ почьто г҃леши ми г҃и. ѥльма же жидове не нарекоша б҃а нашего б҃мь. нъ рекоша льстьць е҆сть и злодѣи. и имъше оубиша и и распѧша и҆ на крьстѣ. али ты мнѣ г҃леши г҃и. а хотѧщоу оумрѣти и съ пьрьстию съмѣситисѧ. нъ обаче съкажю ти да сѧ не блазниши. азъ ѥсмь илиꙗ тезвитѣнинъ. ѥго же възнесоша колесницѧ огньны и кони огньни. и г҃ь б҃лгослови мѧ подъ н҃бсьмь. и сънидe и посади мѧ сьде. и сьде живоу до въторого пришьствиꙗ г҃нѧ. си же вьсѧ ꙗже видиши д҃шѣ соуть ч҃лвчьскыꙗ. тобѣ ꙗвилысѧ грьздовиѥмь. поне бо живъ ч҃лвкъ не можеть видѣти д҃шь ч҃лвчьскъ. сь же кладѧзь порода сѧ наричеть и исходить въ дрѣва раискаꙗ. сь же свѣтъ анг҃льскъ ѥсть и правьдьныихъ д҃шь. сь же одръ и трьпеза творениѥ роукоу г҃ню. хлѣбъ же сь н҃бсьныи ѥсть и правьдьныихъ д҃шь. источьникъ же сь анг҃ли пиють и правьдьнии ч҃лвци. видѣхъ же и ина брашьна. ихъ же сласти н҃ѣ оудобь съказати. н҃ѣ бо имъ притъча на семь свѣтѣ. ихъ же бо сласти и вонѣ ч҃лвчьска оуста не могоуть исповѣдати. простаꙗ же ꙗ҆дь ꙗко и млѣко и медъ. и възьмъ дасть ми ѿ источьника въкоусити. и просвьтѣ ми сѧ оумъ. и поимъ мѧ приведе къ трьпезѣ. и видѣхъ хлѣбъ цѣлъ и ꙗко не оуломлено ѿ нѥго ничьто же. илиꙗ же съказа ми вса ихъ же не оудобь съказати никомоу же. и приведе мѧ пакы къ х҃оу. и сътвори м҃лтвоу съ мною. и изведе мѧ изъ окъньцѧ. и ꙗко поклониховѣ и цѣловаховѣ. и рече ми илиꙗ миръ ти боуди а҆гапие. иди въ поути г҃нѧ и҆ г҃ь б҃ъ съ тобою. азъ же поклонивъсѧ поидохъ по поути. иже ми показа илиꙗ. и тако шьдъ многы д҃ни доидохъ морѧ. и поглѧдахъ по морю. и видѣхъ корабль идоущь къ себѣ. и .в҃і. моужа въ нѥмь. и ѥгда приближишасѧ къ мнѣ г҃лахъ имъ. добрѣ ходите и добръ вы боуди поуть. ѿвѣщаша и҆ рекоша. послушаи тебе б҃ъ твои добрыи старьче. агапии же рече къ нимъ. възьмѣте мѧ съ собою въ корабль и идоу съ вами въ градъ въ ньже хощете ити. они же г҃лаша къ нѥмоу. мы се третиѥѥ лѣто заблоудихомы въ мори и не вѣмы камо ити. братиꙗ же наша измьроша отъ глада и зимы. и ѿ боурѣ морьскыꙗ. мы же доселѣ живи ѥсмъ. ꙗко ни хлѣба ни воды многы д҃ни не насытихомъсѧ. и нѣ дн҃ь нѣ ночьсь оумремъ. и аще тѧ приимемъ и ты съ нами оумьреши и болии намъ грѣхъ приложиши. агапии же рече къ нимъ възьмѣте мѧ съ собою. г҃ь б҃ъ печетьсѧ животъмь нашимь. и г҃лаша ѥмоу корабльници вънидн рабе б҃жии къ намъ.

аще имаши брашьно съ собою. да понѣ ты сп҃сенъ боудеши. агапии же вънидe къ нимъ и видѣвъ ꙗ ꙗко ꙁѣло немощьни соуть. и милосьрьдовавъ о нихъ сътвори мл҃твоу. и посадивъ ꙗ въ корабли възѧ оукроухъ. иже ѥмоу дасть илиꙗ въ раи. и прѣломи и на четыри части. и хвалоу въздавъ въдасть и .в҃і. те моужема. и ѣша и насытишасѧ. и четвьртоую часть юже остави цѣла бы҃ пакы. ꙗко и не оуломлено ѿ нѥꙗ ничьто же. видѣвъше же корабльници славоу божию. възъпиша къ агапию гл҃юще. рабе бж҃ии помилоуи ны. не ходи ѿ насъ да о҆ оукроусѣ семь плаваѥмъ глоубины морьскыꙗ. агапии же рече боуди волꙗ гн҃ꙗ. и рече корабльникомъ. поставите вѣтрила. они же поставиша. приде же вѣтръ волѥю бж҃иѥю. и принесе ꙗ ѥдиномь часѣ въ градъ свои. ѿ негоже плаваша оукиꙗ҆на не вѣдѧще камо ити. и ѥгда присташа оу града. изидоша гражане противоу имъ въпиюще изидѣте ꙗко и братиꙗ наша придоша. ихъ же се третиѥѥ лѣто гласа не слышахомъ. и҆ шьдъше цѣловаша ꙗ. гл҃ахоу же къ нимъ корабльници. и ѥще бысте гласа нашего не слышали. аще не бы б҃ъ посълалъ раба своего къ намъ. ѥго же ради принесени быхомъ въ градъ. гражане же прославиша б҃а. и изиде жена из града въ сквьрьньнахъ ризахъ простовласа. пришьдъши поклонисѧ прѣдъ агапиѥмь. плачющисѧ и гл҃ющи. рабе бж҃ии агапие҆ помилоуи мѧ. агапии же гл҃аше чьто ....[1] деши къ мънѣ. жена же въпиꙗше прѣдъ вьсѣмь народъмь. поиди рабе бж҃ии ꙗко сн҃ъ мои се пѧтыинадесѧте дн҃ь мьртвъ лежить. гь҃ бо не да ми ѥго погрети гл҃ꙗ. пожиди .г҃. дн҃и. донъдеже придеть корабль. и .в҃і. те моужа въ нѥмь. и калоугеръ съ ними имѧ ѥмоу агапии. того поимъши веди да въскрѣсить сн҃а твоѥго. агапии же помѧноу ѥже рече ѥмоу і҃съ. и въставъ иде въ слѣдъ жены водимъ ѥю. и .в҃і. корабльника. и вьси гражане. агапии же вънидe въ хлѣвиноу. иде же лежааше сн҃ъ ѥꙗ на одрѣ. и сътворивъ мл҃твоу. и възѧ оукроухъ иже ѥмоу дасть илиꙗ. и положи на лици ѥго. и сѣде отроучищи на одрѣ. и имъ и ꙁа роукоу въдасть мт҃ри. м҃ти же ѥго прослави б҃а и вьси гражане гл҃ахоу къ а҆гапию. рабе бж҃ии не ходи ѿ насъ. и ꙗко мы обычаи имамъ да иже оумреть погрѣбаѥмъ. а ты имаши обычаи. да иже оумьреть пакы оживиши и҆ и҆ не дадѧхоу ѥмоу изити из града. и корабльници не рачахоу остати ѥго. гл҃юще идемъ и мы съ тобою. любо посоухоу любо по водѣ. ꙗмо же хощеши ити. прѣбы же тоу семь дн҃ии. въ ѥдиноу же нощь приде анг҃лъ гн҃ь къ нѥмоу. и изведе и из града. и рече ѥмоу иди подълъгъ морѧ. и донъдеже обрѧщеши мѣ-

---

[1] Нѣсколько буквъ затерто.

сто оуготованоѥ тебѣ. ндеже бо сѣдъ напишеши ѩже ти сказа гѣ виденїи. и ѩже походи мѣста гнѣ. и то рекъ анг҃лъ гнь ѡнде ѡ нѥго. аганнї же нде подълѣгъ моря многы дьни. и обрѣте стѣны высокы. и виде двьрьца въ стѣнахъ. и вълѣзе въ на по степеньмъ. и виде хлѣвинѹ оустроѥноу. и одръ въ нѥи. и постела на одрѣ и вълѣзъ въ хлѣвинѹ сътвори мт҃коу и сѣдъ написа ѹтѣшенїе сѥ. и ѥгда съконьча волею божиѥю. привьрьженъ бы҃ вѣтрьмь къ нѥмоу корабль. и нзлѣзъ аганнї въдасть корабльникомъ ѹтѣшенїе сѥ гл҃а. несъше въдадите патрїархоу къ нр҃сламѣ да ѥ въдасть въ вьса цр҃кви да ѥ ѹтъчтъ. блаженъын же аганнї прѣбысть въ хлѣвинници тон .м҃. лѣтъ. и съконьча животъ свои ѡ оукроусѣ. ѩже ѥмоу дасть нлнї. и прѣдасть дх҃ъ свои слава прс҃тоую тр҃цю. оц҃а и сн҃а и ст҃го дха нъıнѣ и прнсно и къ кѣкъı вѣкомъ амннь.·.·

Л. 292 об. Повѣсть блаженаго ефрема ѡ ст҃ѣмь авраамнн. слово мн҃.·.·

Нач. Братнѥ моѥ хощю вамъ повѣдати житнѥ докро и съвьршено моужа дивьна и съвьршена. ѩже науѣнъ добро дѣло.

Кончается: боудн гн҃ милость ткоѥ на насъ. ѩко же и оупъкахомъ на тя. (л. 303 об.).

Въ полныхъ спискахъ (XIII—XIV в.) древняго перевода поученій Ефрема Сирина Повѣсть эта составляетъ 49-е слово. (См. И. И. Срезневскаго Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ. IX, стр. 71).

Отмѣтимъ выраженія: нподш҃нааго прилежанна (294).—клнросьнцн (294 об.).—ньсъ оумьрын (294 об.).—множѣншю дроужиноу (294 об.).—нѥ порѣпѣта нѥ нагълодш҃ънъ къ҃ (295 об.).—кротан старьца (295 об.).—гл҃а... ѡ ран н҃ ѡ родьствѣ огньнѣмь (296 об.).

Л. 303 об. Слоко ст҃го грнгорьа.

Подъ этимъ заглавіемъ помѣщены слѣдующія строки:

Ако трнн снхъ проснть бѣ ѡ вьсакого ѹлкка. нмоуща крьщѥнїѥ. вѣры правъı ѡ срдца. нстннъı ѡ ѩзъıка. и цѣломоудрна ѡ тѣла.·.·

— Нѡана златооустаго.·.·

Подъ этимъ заглавіемъ помѣщено 13 отдѣльныхъ, краткихъ, изреченій. Конецъ ихъ утраченъ.

Приводимъ нѣкоторыя изъ нихъ:

Ако же ѡгнь обидѣть дерека мъножаѥ. толико же раманѣн коудѣть. тако же ѥлико же кого оумъ потажѣть на докро. толикоже мъı-

сли доброчьстьныꙗ възвратить. и тольми паче на ины мысли въороужитисѧ.·.·

Ꙗко же се пьшеницѧ соушима пьхома мелѥма сѣѥма пекома хлѣбъ чистъ ꙗвлꙗеть. тако же и правьдьнии скрьбьми и томлѥнии и печальми и троуды жьртва б҃оу прѣдъложатьсѧ.·.·

Корабль не прѣидеть поучинъ морьскыихъ без кърмьчиꙗ. ни правьдьникъ сп҃сеться. аще не приметь лъжьныихъ клѥветъ и напастии.·.·

Ороужиѥ не очищаѥмо ѿ ръжа сънѣдаѥмо ѥсть и правьдьникъ не омываꙗисѧ напастьми и оклеветании тьмьнъ ѥсть.·.·

Садъ не подътрѣблꙗемъ отъ хвраста и былиꙗ не оудобь въздрасте. и правьдьникъ не отрѣблꙗꙗсѧ съмѣрениѥмь ѿ величаниꙗ и тъщеславиꙗ не оудобь сп҃сеться.·.·

БИБЛИОТЕКА
СВЕЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ